



MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

**TOMA DE NOTAS DIGITAL EN INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA. ESTUDIO EMPÍRICO PARA LA
INCORPORACIÓN PEDAGÓGICA DEL iPad**

LAURA NAVAS DÍAZ

DIRECTOR/A: Dra. Marta Arumí

JULIO 2020

RESUMEN

Al estar constatando una clara irrupción tecnológica en interpretación de conferencias, es importante ser conocedores de la nueva realidad a la que nos enfrentamos. El presente estudio pretende abordar la toma de notas digital en interpretación consecutiva para la posible incorporación pedagógica de dicha herramienta. Para ello, se ha diseñado un estudio empírico con 10 estudiantes de un Máster en Interpretación de Conferencias, mediante el cual se medirá el potencial del iPad para la toma de notas. En segunda instancia, se pretende recoger la opinión de un experto sobre irrupción tecnológica en interpretación de conferencias así como abordar la situación actual y las posibles tendencias futuras de la interpretación remota.

Palabras clave: nuevas tecnologías, toma de notas digital, interpretación remota, estudio empírico, iPad.

ABSTRACT

We are witnessing an irruption of technology in conference interpreting, which requires a better knowledge of the new surrounding reality. The aim of the paper is to approach digital note taking in conference interpreting in order to study the incorporation of the tool to the pedagogical field. To meet this purpose, an empirical study with 10 students of a Master's degree in Conference Interpreting has been designed, which will allow us to measure the potential of digital note taking. The paper will likewise lay out an expert's opinion about technological irruption in conference interpreting and aims to briefly address the current situation and possible future trends in remote interpreting.

Keywords: new technologies, digital note taking, remote interpreting, empirical study, iPad.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS	6
METODOLOGÍA: UN ESTUDIO CUALITATIVO	8
MARCO TEÓRICO	9
4.1 .IRRUPCIÓN DE LA TECNOLOGÍA EN INTERPRETACIÓN	11
4.1.1 Herramientas CAIT	11
4.1.2 Las TIC en el ámbito profesional	12
4.1.3 La interpretación remota	13
4.2 LA TOMA DE NOTAS: UNA FASE CRUCIAL DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	14
4.2.1 Rozán y sus principios sobre la toma de notas	14
4.3 HACIA EL USO DE UN NUEVO SOPORTE	15
4.3.1 Antecedentes. Estudios sobre el uso de tablets en IC	16
4.3.2 Características del material digital	19
4.3.3 Una nueva dimensión en formación	20
UN ESTUDIO EMPÍRICO CON ESTUDIANTES DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	21
5.1 ANÁLISIS DE LA ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DEL MÁSTER UNIVERSITARIO DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)	22
5.1.1 Experiencia previa	22
5.1.2 Ergonomía y toma de notas digital	22
5.1.3 La lectura de las notas	24
5.1.4 Ventajas e inconvenientes	25
5.1.5 Incorporación pedagógica	26
5.1.6 Incorporación profesional	27
5.1.7 Otras observaciones	28
5.2 COMPARACIÓN DE RESULTADOS CON EL ESTUDIO EMPÍRICO DE ARUMÍ Y SÁNCHEZ-GIJÓN (2019)	28
5.2.1 Ergonomía y toma de notas digital	28
5.2.2 La lectura de notas	31
5.2.3 Otras observaciones	31
5.3 CONCLUSIONES DE LA COMPARACIÓN DE AMBOS ESTUDIOS	31
5.4 ANÁLISIS DE LAS NOTAS DIGITALES Y ESCRITAS DE UN ALUMNO MEDIANTE LOS SIETE PRINCIPIOS DE ROZAN	33
5.4.1 Transposición de ideas antes que palabras	33

5.4.2 Establecimiento de reglas de abreviatura	35
5.4.3 Encadenamiento entre ideas	35
5.4.4 Negación	36
5.4.5 Acentuación o enfatización	36
5.4.6 Verticalismo y escalonamiento	37
ENTREVISTA A UN PROFESIONAL: ALEXANDER DRECHSEL	38
6.1 CARACTERÍSTICAS DEL IPAD	39
6.2 APLICACIONES	39
6.3 PRESENTE Y FUTURO DE LAS TABLETAS EN EL ÁMBITO PEDAGÓGICO Y PROFESIONAL	41
6.4 INTELIGENCIA ARTIFICIAL E INTERPRETACIÓN REMOTA	41
RESULTADOS Y CONCLUSIONES	42
7.1 LA INTERPRETACIÓN REMOTA: UNA NUEVA REALIDAD	42
7.2 ESTUDIOS DESTINADOS A LA INCORPORACIÓN PEDAGÓGICA DE LA HERRAMIENTA DIGITAL	43
7.2.1 Conclusiones al estudio empírico	44
7.2.2 Cuestionario	44
7.2.3 Análisis de notas a través de los principios de Rozán	45
7.3 REFLEXIÓN FINAL	45
BIBLIOGRAFÍA	47
ANEXOS	49
9.1 PREGUNTAS DE LA ENTREVISTA A ALEXANDER DRECHSEL	50
9.2 PREGUNTAS DE LA ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES	52

1. INTRODUCCIÓN

Todos somos conocedores de cómo las nuevas tecnologías están cada vez más presentes en nuestro día a día. Han llegado pisando con fuerza en diversos ámbitos laborales y, en numerosos casos, han sido foco de preocupación para los profesionales, quienes temen perder su trabajo y ser reemplazados por aparatos electrónicos y máquinas. De igual modo, la llamada “era tecnológica” está llegando también al campo de la interpretación de conferencias, hasta tal punto que muchos se preguntan si esta irrupción tecnológica podría llegar a sustituir un día la labor de un intérprete humano o, en su defecto, **ayudarle a desarrollar su actividad profesional de manera más fácil y eficaz.**

En los últimos años, ha irrumpido con especial fuerza el término “**interpretación remota**”, basado en la idea de proveer servicios de interpretación remota a través de internet. Este sistema haría que el profesional no se tuviera que encontrar en el espacio físico en el que se requiera de sus servicios. En el caso particular de la interpretación en modalidad de consecutiva, el intérprete se sirve en la mayoría de los casos de un bolígrafo y una libreta con la que tomará notas para recordar lo que dice el orador y, así, apoyarse en dichas notas para la elaboración de su prestación. Por lo tanto, sería lógico deducir que **un sistema sólido de toma de notas será de gran apoyo y vital importancia a la hora de reproducir el discurso original en consecutiva.**

La importancia de la toma de notas en consecutiva ha sido de igual manera secundada por numerosos y reputados estudiosos de la interpretación como Jean-François Rozán (1956), quien

redacta incluso un manual de “recomendaciones” para la elaboración de un sistema de toma de notas eficaz: “La prise de notes en interprétation consécutive” (manual del que nos serviremos más adelante como criterio base para valorar los resultados derivados del estudio empírico que se presenta). Como no podía ser de otra manera, también **en el caso de la consecutiva se atisba una clara irrupción de la digitalización**. Tanto es así que, recientemente, ha comenzado a ponerse en práctica un sistema de **toma de notas mediante la utilización de tabletas digitales**.

La autora de la presente tesis (estudiante de un máster de interpretación de conferencias) observó todo lo previamente expuesto y consideró que tal irrupción tecnológica no podía ser ignorada, pues estamos siendo testigos de un claro cambio en esta y muchas otras profesiones.

En el aula, los estudiantes se sirven muchas veces de diferentes herramientas CAIT: la misma consola de simultánea y el resto del equipo son, indudablemente, herramientas tecnológicas que han ido sufriendo variaciones y mejoras. Por otro lado, los diccionarios convencionales han sido sustituidos casi por completo por diccionarios en línea, los estudiantes pueden practicar con discursos en línea, escuchar podcasts en sus lenguas de trabajo y un largo etcétera.

No obstante, se ha observado que en el aula, la modalidad de consecutiva se enseña siempre en papel, tomando notas en una libreta convencional, cuando existe la posibilidad de tomar notas en un soporte electrónico. El hecho de disponer de un sistema más moderno para tomar notas y no estar utilizándolo en el aula, sorprendió a la autora y despertó su interés por estudiar más a fondo el soporte digital en consecutiva. Fruto de esta y otras reflexiones nace la realización del presente trabajo de fin de máster, cuyo objetivo principal será el de someter a análisis el sistema de toma de notas mediante tabletas para estudiar su posible incorporación a las aulas.

2. **PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS**

El presente trabajo pretende elaborar una reflexión sobre la toma de notas en interpretación consecutiva mediante soporte tableta. Los objetivos que abarca el presente estudio son los siguientes:

- Analizar los beneficios e inconvenientes que plantea la toma de notas en soporte digital en comparación con la toma de notas convencional en papel.
- Saber si existen aplicaciones diseñadas específicamente para que los intérpretes tomen notas en consecutiva.

- Analizar si existen posibles aplicaciones no específicamente diseñadas para la toma de notas de intérpretes que podrían ser útiles para este fin.
- Estudiar una posible incorporación al ámbito pedagógico del soporte digital para la toma de notas en consecutiva.
- Conocer la opinión de un profesional de la interpretación y de las tecnologías sobre el uso de tablets para la toma de notas en consecutiva.

Por otro lado, a modo de subobjetivo se pretenden estudiar brevemente algunos aspectos de la **interpretación remota**:

- Analizar qué es la interpretación remota.
- Estudiar la posible sustitución total de la labor del intérprete in situ mediante interpretación remota.
- Estudiar algunos de los beneficios e inconvenientes existentes de la interpretación remota.
- Conocer la opinión de un profesional de la interpretación y de las tecnologías sobre la interpretación remota.

Los objetivos se concretan en las siguientes preguntas de investigación principales:

- **¿Actúa este soporte en beneficio o en detrimento del estudiante de interpretación?**
- ¿Existen aplicaciones especialmente diseñadas para la toma de notas en consecutiva en soporte tableta?
- ¿Existen aplicaciones no específicamente diseñadas para el intérprete pero sí útiles para este?
- **¿Debería incluirse el uso de las tabletas en la formación de intérpretes?**
- **¿Cuál es la opinión de un profesional de la interpretación y de la tecnología sobre el uso de soporte digital para la toma de notas?**

También se someterá a análisis la interpretación remota; se plantearán algunas de las siguientes preguntas sin profundizar en su respuesta:

- **¿En qué consiste?**

- ¿Puede la interpretación remota sustituir por completo la labor que realiza un intérprete in situ?
- ¿Qué beneficios e inconvenientes existen?
- **¿Cuál es la opinión de un profesional de la interpretación y de la tecnología sobre el uso de soporte digital para la toma de notas?**

3. **METODOLOGÍA: UN ESTUDIO CUALITATIVO**

El estudio que se pretende llevar a cabo será cualitativo. Se plantea un tema que se somete a análisis teórico ¿qué se ha dicho hasta ahora sobre la toma de notas mediante soporte digital? se procederá a realizar una descripción de la herramienta y se explicará su ámbito de utilización. Por lo que respecta al estudio empírico, se analizarán las características de producción de notas de un alumno aludiendo a sus características técnicas; por lo que su cuantificación resultaría difícil. Otro instrumento de medición que refuerza el hecho de que **el estudio sea eminentemente cualitativo** será la elaboración del cuestionario, cuyas preguntas serán tanto abiertas como cerradas; los resultados de dicho cuestionario se compararán, a su vez, con los resultados obtenidos en un cuestionario anterior (Arumí y Sánchez Gijón 2019). A continuación vale la pena detenernos para explicar más en profundidad la elaboración del cuestionario: los resultados del estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (realizado en la Universitat Autònoma de Barcelona entre los meses de febrero y abril de 2019) se recogen en un artículo realizado tras analizar los datos de una encuesta valorativa a la que respondieron 9 de los 12 estudiantes que participaron en el experimento. Cabe recalcar que, pese a que este estudio valoraba también la experiencia por parte del personal docente, se ha obviado esta parte en nuestro análisis comparativo.

El método de recogida de datos elegido, para medir la percepción de los participantes en el experimento, fue un cuestionario cuyas preguntas estaban divididas en diferentes bloques. De igual modo, la elaboración de nuestro cuestionario en base a la experiencia pedagógica consta de 5 bloques diferentes, constando este último de 4 apartados.

Bloque 1. Preguntas relativas a posible experiencia previa de la toma de notas con herramientas digitales

Bloque 2. Preguntas relativas a la ergonomía del iPad.

Bloque 3. Preguntas relativas a la fase de toma de notas utilizando *Bamboo paper*

Bloque 4. Preguntas relativas a la fase de lectura de las notas utilizando *Bamboo Paper*

Bloque 5. Preguntas relativas a la experiencia general que ha tenido el estudiante tras realizar la actividad. Preguntas abiertas y cerradas, justificación de las respuestas escogidas:

- Beneficios e inconvenientes
- Percepción de la incorporación de este soporte al ámbito pedagógico
- Percepción de la incorporación de este soporte al ámbito laboral
- Observaciones

En el presente estudio se ha optado por preguntas abiertas y cerradas. Las preguntas abiertas tienen que ver con la medición de parámetros en los que se quiere obtener una respuesta específica de la percepción del alumno, en cuestiones especialmente relevantes para el estudio, sin que esta percepción esté condicionada por opciones restringidas. De esta forma, se podrá valorar si existe coincidencia entre las respuestas del alumnado sometido a análisis en ámbitos como la incorporación pedagógica y profesional de la herramienta o en lo referente a cuestiones relativas a las ventajas e inconvenientes que han identificado fruto de la experiencia pedagógica.

Igualmente, se ha optado por que todas las preguntas fueran de carácter obligatorio dada la relevancia de las mismas, a excepción de la última pregunta voluntaria y abierta relativa a observaciones generales.

Del mismo modo, el estudio contará con otra parte igualmente cualitativa: se presenta una entrevista a un profesional de la interpretación; de ella se extraerán una serie de datos que serán analizados por la autora.

4. MARCO TEÓRICO

Podríamos afirmar que el cuerpo del trabajo, es decir, el estudio en sí mismo, constará de cuatro partes bien definidas.

- La primera parte servirá para definir el marco teórico. Se hablará brevemente de la interpretación remota y se expondrán algunos de los estudios que se han llevado a cabo hasta el momento sobre el uso de tabletas para toma de notas en interpretación ¿qué es lo que se ha dicho hasta ahora? ¿qué estudios se han realizado?
- En una segunda parte se realizará un **estudio empírico que tiene el objetivo de analizar la toma de notas digital para compararla con la toma de notas convencional de un grupo de 10 alumnos que están cursando un máster universitario de interpretación de conferencias**: se

diseñará una tarea en la que se pedirá a estos estudiantes que tomen notas de consecutiva tanto con una libreta como con un iPad Pro 11.

- Durante el experimento, se elegirán dos discursos y se dividirá a los estudiantes en dos grupos iguales. El estudio empírico transcurrirá de la siguiente manera:

-Uno de los dos grupos compuesto por 5 personas realizará el discurso “[Haiti after the earthquake](https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=All&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=24056&entity%5B0%5D=)” (https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=All&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=24056&entity%5B0%5D=) de la plataforma *Speech Repository* (repositorio de discursos de la Comisión Europea) en modalidad de consecutiva y tomando notas en una libreta convencional, mientras que el segundo grupo, compuesto por las 5 personas restantes, realizará este mismo discurso sirviéndose de un iPad para realizar la toma de notas.

-Posteriormente, se trabajará con el discurso “[Road casualties in India](https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=All&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=23641&entity%5B0%5D=)” (https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=All&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=23641&entity%5B0%5D=), de la misma plataforma, y los grupos se invertirán: aquellos sujetos que tomaron notas en soporte papel pasarán ahora a tomar notas en soporte electrónico y viceversa.

- La tercera parte estará compuesta por el **análisis de los resultados que se llevará a cabo siguiendo tres pasos.**

1) Al concluir el experimento, los 10 participantes responderán a una encuesta. Posteriormente, se analizarán los resultados obtenidos.

2) Dichos resultados se compararán con aquellos obtenidos en el cuestionario que los alumnos respondieron en su primer año de máster tras haber llevado a cabo una experiencia de toma de notas en soporte digital. Los resultados de aquel experimento se ven plasmados en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (2019), y nos permitirán analizar los resultados de nuestro experimento de forma paralela.

3) La autora analizará la producción digital y escrita de un alumno escogido al azar, valorando los parámetros que están presentes en el manual para la toma de notas en consecutiva de Rozan, a saber: transposición de ideas antes que palabras, establecimiento de reglas de abreviatura, encadenamiento entre ideas, negación, acentuación o enfatización, verticalismo y escalonamiento

- Por último, el trabajo incluye **una entrevista a Alexander Drechsel, intérprete funcionario del Servicio Común de Interpretación de Conferencias y especialista en nuevas tecnologías**. En esta entrevista, Drechsel expresa su opinión acerca de las ventajas e inconvenientes de la técnica de toma de notas en iPads, así como de las previsiones de utilización y desarrollo futuro de dicha herramienta. Drechsel hablará además sobre algunas de las aplicaciones disponibles para tomar notas en formato digital en consecutiva así como del futuro de la interpretación remota.

Tras la recogida de todos estos datos y del posterior análisis de resultados, se elaborará una conclusión que consiga dar la mejor respuesta posible a las preguntas de investigación que se han planteado. De la misma forma, también se pretende **abrir la puerta a la elaboración de futuros proyectos** (cuyo objeto de estudio se enmarque en ámbitos relacionados), así como al planteamiento de nuevas hipótesis y preguntas de investigación.

4.1 .IRRUPCIÓN DE LA TECNOLOGÍA EN INTERPRETACIÓN

Nos encontramos con infinidad de publicaciones que ponen de manifiesto la, cada vez más frecuente, aplicación de las nuevas tecnologías al campo de la interpretación de conferencias. Dicha premisa nos lleva a deducir que la presencia de las TIC ha debido tener, indudablemente, un impacto en la formación de la profesión y en su desarrollo profesional. Procedemos ahora a observar, a rasgos generales, dicho impacto.

4.1.1 Herramientas CAIT

La aplicación de herramientas tecnológicas en la formación de intérpretes se denomina CAIT, cuyas siglas corresponden a *Computer Assisted Interpreter Training*. Annalisa Sandrelli nos explica con qué objetivo nacen las CAIT: “In the mid-1990s, a few interpreter trainers began to realise that

computer technology could be used to enhance classroom-based training and to support the students' autonomous learning..." (2015: 111). La autora incide en la gran variedad de formas que tienen las CAIT de materializarse y nombra algunas de las opciones existentes: "... over the years this basic idea has developed in different ways, ranging from electronic resources to be used off-line by individual users to online speech repositories, and more recently to virtual learning environments where multiple users can interact as if in class". (2015: 111).

El presente estudio se centrará en el **análisis específico de una sola CAIT, la tableta digital**; sería un objetivo demasiado ambicioso someter a análisis las diferentes formas que pueden tomar las herramientas CAIT, puesto que se presentan en formas muy variadas y numerosas. Sin embargo, se ha creído oportuno mencionar una de las CAIT que se utilizará más adelante. Esta herramienta es la plataforma *Speech Repository* (<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>): es una de las CAIT que más centros de formación para intérpretes han incorporado a su plan pedagógico, se trata de un banco de discursos de diferentes niveles, temáticas e idiomas que pone a nuestra disposición de manera gratuita la Comisión Europea. Como se ha mencionado, se trabajará con esta herramienta; se elegirán discursos presentes en esta plataforma para desarrollar el estudio empírico que forma parte del presente trabajo. Los sujetos estudiados realizarán ejercicios de interpretación consecutiva de los discursos del *Speech Repository*.

4.1.2 Las TIC en el ámbito profesional

Las TIC han contribuido igualmente a modelar la vida del intérprete de conferencias. De un modo u otro, los progresos tecnológicos han acabado marcando la forma en la que se viene desarrollando la profesión desde sus inicios.

Para hablar de la introducción tecnológica en interpretación de conferencias, nos tenemos que remontar al siglo XX. El ingeniero Gordon Finley pone en marcha un sistema de interpretación simultánea en la Liga de las Naciones un 2 de abril de 1925; este sistema de interpretación se utilizó posteriormente en los famosos Juicios de Nuremberg. Dicho sistema, aunque en una versión más modesta, se regía por la misma dinámica comunicativa que siguen las cabinas tal y como las conocemos hoy en día (Baigorri, 2004). Se podría decir, por tanto, que la entrada de este sistema tecnológico marcaría un antes y un después en la evolución de la profesión, destronando así a la interpretación consecutiva que se venía utilizando hasta el momento. De igual modo que la llegada de la simultánea supone un punto de inflexión en la profesión, la expansión de internet constituye un momento clave para entender la configuración de la profesión. Basta con reflexionar acerca del

proceso de documentación previa a una reunión de un intérprete, quien tiene la opción de recurrir a innumerables bases de datos, repositorios, corpus y diccionarios, artículos, revistas, estudios, etc. que se encuentran a su disposición en formato digital. Como podemos ver, **las tecnologías vienen modelando durante años, y modelarán, la profesión de la interpretación de manera muy significativa.**

4.1.3 La interpretación remota

Si hemos visto que las TIC están cada vez más presentes en el campo de la interpretación, cabe recalcar **lo mucho que parece estar en boga un término en los últimos años: la interpretación remota.** En ocasiones, el término entraña cierta confusión, por lo que cabe recalcar que en esta sección estudiaremos la interpretación remota por videoconferencia (de ahora en adelante IR), dejando a un lado la interpretación telefónica. Sabine Braun, aporta una definición del término y establece la siguiente distinción: “The term “remote interpreting” (RI) refers to the use of communication TECHNOLOGY for gaining access to an interpreter who is in another room, building, city or country and who is linked to the primary participants by telephone or videoconference. RI by telephone is nowadays often called TELEPHONE INTERPRETING or over-the-phone interpreting. RI by videoconference is often simply called remote interpreting when it refers to spoken-language interpreting.” (2015: 346). Desde que nació el término, parece existir un gran debate por lo que respecta a las **condiciones laborales** que tiene el intérprete al trabajar en la modalidad de IR. La propia AIIC (2019) ha querido arrojar luz sobre el asunto estableciendo una serie de estándares mínimos y recomendaciones básicas para que el intérprete que trabaja en IR desarrolle su actividad profesional de la mejor forma posible. AIIC se pronuncia acerca de temas como: la necesidad de aislamiento acústico, la visibilidad de la sala y del orador, presencia de un técnico calificado, acceso a la documentación pertinente, pantallas, diferentes requisitos técnicos, etc.

Barbara Moser-Mercer (2005), ha sometido la IR a análisis: ha llevado a cabo diversos estudios que, en ocasiones, ha acompañado de encuestas y estudios empíricos. En los experimentos que ha conducido, se han intentado medir diferentes parámetros tales como: visibilidad, sonido, fatiga, concentración, etc. En esta ocasión, nos centraremos en un estudio en el que aborda el concepto de “presencia”. Según Moser, uno de los principales problemas de la IR radica en **“la no presencia”** del intérprete dentro del acto comunicativo; va más allá e incide en el carácter irremplazable de un servicio de interpretación físicamente presencial: “Research has shown that not even high-quality

audio and video replicate face-to-face processes” (2005: 731). Uno de los testimonios que vienen recogidos en el estudio empírico de Moser-Mercer reza de la siguiente forma: “As I became more tired, I gradually lost the illusion of participating in the meeting, and instead, I just found myself watching the TV.” (2005: 735). A lo que Moser argumenta lo siguiente: “The last quote in particular is revealing in the sense that the interpreter was clearly unable to immerse himself in the virtual environment, he did not work there, he just watched from the outside, became unmotivated and could not develop the feeling of presence which in turn further increased fatigue as he had to deploy even more resources to ensure high-quality performance”. (2005: 735). Efectivamente, se puede deducir del testimonio y de la posterior reflexión de Moser que el intérprete puede llegar a tener la sensación de **no estar participando activamente en el proceso comunicativo** que esté teniendo lugar. Moser encadena acertadamente los conceptos de “no presencia”, “desmotivación” y “creciente fatiga”, afirmando que derivan en un peor desempeño de la actividad interpretativa y, en definitiva, **en un descenso de la calidad de la interpretación.**

Sin lugar a dudas, la IR es un mundo con muchas posibilidades por explorar . **Es una nueva opción de interpretación que algunos temen y otros aplauden, pero lo cierto es que ya se ha convertido en una opción verosímil con perspectivas de mercado.** Por otro lado, se espera que el intérprete muestre el mismo rendimiento al trabajar de forma presencial que al trabajar a través de videoconferencia “the speakers won’t speak more slowly, the delegates won’t accept lesser quality” (p.736). Por el momento, no hay estudios con el suficiente peso que respalden que el intérprete pueda desempeñar una labor igualmente satisfactoria en ambas modalidades. No obstante, algo en lo que todos inciden es en el hecho de que se debe garantizar la puesta en marcha de unas normas básicas que no impidan que el profesional pueda realizar una labor interpretativa satisfactoria en modalidad remota.

4.2 LA TOMA DE NOTAS: UNA FASE CRUCIAL DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

En el presente trabajo no se pretende elaborar una explicación detallada del ejercicio de IC ni ahondar en las particularidades que entraña esta actividad. No obstante, y teniendo en cuenta que el estudio se centra en la modalidad consecutiva, se procede en este apartado a explicar brevemente la dinámica que sigue el ejercicio interpretativo en dicha modalidad, haciendo especial hincapié en cuestiones relacionadas con las fases de toma de notas. Como ya sabemos, la IC es una tarea extremadamente compleja que requiere de una notoria capacidad de concentración, además de otras muchas habilidades. El proceso implica el procesamiento de dos sistemas lingüísticos diferentes en

un marco temporal apremiante, donde la toma de notas comportará una herramienta crucial a la hora de realizar una restitución satisfactoria del mensaje.

4.2.1 Rozán y sus principios sobre la toma de notas

A lo largo de este estudio, se trabajará tomando como criterio de calidad las teorías sobre las que se asientan las bases metodológicas de la toma de notas en interpretación consecutiva. A lo largo de los años, numerosos estudiosos de renombre dentro del campo de la interpretación han querido realizar sus aportaciones pertinentes en el campo a fin de sistematizar el oficio; Jean Herbert, publica *Manuel de l'interprète* (1952), el primer manual de interpretación de conferencias, en el que ya se realizan valiosas aportaciones técnicas concernientes al sistema de toma de notas en IC. No obstante, sería pocos años después, cuando se realizara una aportación clave que permitiera sistematizar la técnica del proceso de toma de notas. Efectivamente el académico François Rozan escribe *La prise de notes en interprétation consécutive* (1956), que ha representado, hasta nuestros días, una referencia clave para alumnos, docentes, estudiosos y profesionales de la interpretación consecutiva. Otros autores posteriores, como Gillies (2005), se han basado en los principios de Rozan para desarrollar sus teorías para la toma de notas. Rozan comienza por desarrollar siete principios esenciales para la toma de notas en IC:

- **Transposición de ideas antes que palabras**
- **Establecimiento de reglas de abreviatura**
- **Encadenamiento entre ideas**
- **Negación**
- **Acentuación o enfatización**
- **Verticalismo**
- **Escalonamiento**

En una segunda parte del estudio, Rozán propone **20 símbolos**: 13 de ellos aplicables a un discurso de cualquier ámbito y 7 de ellos en representación de palabras o ideas recurrentes. A su vez, dichos símbolos se clasifican en función de las siguientes categorías: expresión, movimiento, correspondencia y sustantivos. Finalmente, Rozan concluye exponiendo ejemplos representativos de tomas de notas en virtud de dicha propuesta teórica.

4.3 HACIA EL USO DE UN NUEVO SOPORTE

Como bien se ha expuesto en la introducción del presente trabajo, en los últimos años ha comenzado a ponerse en práctica un sistema de toma de notas mediante la utilización de tabletas digitales. A continuación, estudiaremos diferentes nociones relacionadas con dicho soporte.

4.3.1 Antecedentes. Estudios sobre el uso de tablets en IC

Para hablar de las primeras referencias bibliográficas sobre el uso de soportes digitales para la toma de notas en IC, nos remontamos al estudio de Costa, Corpas, Pastor y Durán Muñoz (2014) en el que hablan, entre otros temas, de aplicaciones disponibles para tablet que permiten realizar la toma de notas en IC, aludiendo a la utilidad que podrían representar para el intérprete de conferencias. Pese a que, en este caso, no conste estudio empírico alguno, los autores pretenden realizar una aproximación a la herramienta; en su estudio argumentan que **los aparatos electrónicos ya han irrumpido en el ámbito profesional a la hora de tomar notas en consecutiva**: “more and more interpreters are turning to mobile devices to take notes” (p.31). Desde entonces, no han sido pocos los autores que han centrado sus estudios en el binomio tableta digital-toma de notas. El siguiente apartado pretende profundizar en estos estudios.

Goldsmith & Holley (2015) abordan la utilización de soporte digital en toma de notas mediante la realización de un estudio empírico. Los autores someten a análisis comparativo las distintas tabletas correspondientes a los sistemas operativos de iOS, Android y Windows; también llevan a cabo seis entrevistas a intérpretes profesionales que utilizan tablets en sus respectivos ámbitos laborales: médico, legal, conferencias, servicios públicos, etc. Uno de los factores de mayor interés dentro del estudio reside en la variedad de las herramientas utilizadas por los entrevistados: los sujetos sometidos a análisis trabajan con diferentes soportes, aplicaciones y bolígrafos digitales. Los resultados de las entrevistas muestran que el 66% considera las tablets como un soporte igual de efectivo que el sistema convencional, el 33% opina que el sistema supera al método tradicional, mientras que ninguno de los entrevistados afirma que el soporte tableta sea menos efectivo que el sistema de toma de notas convencional. No obstante, curiosamente, los intérpretes que participaron en el estudio manifestaron sus preferencias a la hora de optar por el formato papel en detrimento de la tableta en determinados contextos; por ejemplo a la hora de trabajar con clientes particularmente preocupados por la confidencialidad o al trabajar bajo condiciones meteorológicas como nieve o

lluvia. En su estudio, clasifican las ventajas y desventajas del uso de tablets en consecutiva en función de los siguientes criterios: aspectos técnicos, aspectos visuales, aspectos físicos, en relación con el clientes y otros aspectos. Resultados tras los cuales acaban generando las siguientes tablas:

Table 1 Pros and cons of tablet interpreting <i>Reproduced from Goldsmith & Holley (2015)</i>	
Technical advantages	Technical disadvantages
Access to reference materials	Battery life
Button with extra features in stylus	Crashes
Cloud backup and accessibility	Inadvertently hit menu buttons?
Cut and paste	Multiple cables needed
Email and print notes	Need to prepare equipment
Embed notes	
Eraser	
Internet connectivity	
Password protection	
Split screen	
Unlimited ink and paper	
Visual advantages	Visual disadvantages
Custom paper	Difficult to find place when scrolling
Multiple ink colors + pen styles in one stylus	Hard to see in some environmental conditions
Variety of paper types	Inaccurate/imprecise writing
Vertical scrolling	Unwanted marks
Zoom (increase writing size)	
Zoom (see multiple pages at once)	

Drechsel y Goldsmith (2016: p 5.)

Physical advantages	Physical disadvantages
Less cumbersome	Cumbersome when standing or moving
Lightweight and small	Different writing position
Client relations - advantages	Client relations - disadvantages
Impresses clients	Confidentiality concerns
Sets interpreter aside as memorable	Clients mistrust/unfamiliar with technology
Looks more professional	Clients fear interpreter is unfocused / cheating
Less noticeable page turns	
Quieter than paper	
Other advantages	Other disadvantages
Environmentally friendly	Additional stress (fear of crashing / breaking)
Facilitates preparation	Cost
Storage and organization of notes	Lack of training courses
	Learning curve
	Possible distraction

Drechsel y Goldsmith (2016: p.5.)

Como podemos comprobar, la utilización de este soporte presenta tanto beneficios como inconvenientes a la hora de tomar notas. Tras los resultados obtenidos en el experimento, Goldsmith y Holley (2015) concluyen que la tablet es un instrumento que resulta útil a la hora de tomar notas en consecutiva y que podría, en diferentes contextos, superar la funcionalidad de la toma de notas convencional (papel y boli). Por su parte, **Goldsmith y Drechsel (2016)** reconocen la existencia de ciertas carencias que presentan las tabletas, pero **acaban declarándose firmemente partidarios de su uso aludiendo a una característica significativamente positiva que profiere su uso: “Their biggest advantage, however, is the simplified user experience” (p.2.).**

4.3.2 Características del material digital

Según Gillies (2005), las notas en consecutiva se tienen que tomar en un bloc de notas que reúna ciertas características específicas. Afirma que es imprescindible que el soporte utilizado sea lo suficientemente grande como para tomarlas claras, pero lo suficientemente pequeño como para poder transportarlo, la parte trasera de la libreta debe ser firme para permitirnos tomar notas de pie. Gillies sugiere que las páginas sean: blancas, tengan una tenue cuadrícula o una línea de margen. Por último, incide también en que las páginas estén unidas, de alguna manera, para que se puedan pasar las hojas fácilmente y no se pierdan.

Joshua Goldsmith (2016) afirma que **muchas tabletas (con el uso de las aplicaciones adecuadas) reúnen todos los requisitos expuestos por Gillies**. Además sugiere, entre otras, la aplicación que utilizaremos posteriormente en nuestro estudio empírico: *Bamboo Paper*. La aplicación es gratuita, sencilla de utilizar y muy intuitiva: al abrir Bamboo Paper, se pueden ver unos cuadernos azules a los que se les puede poner el título deseado. Para elegir el cuaderno que se quiere utilizar, basta con darle un solo click para que se abra. Una vez dentro de nuestro “cuaderno digital”, la parte superior de la pantalla nos permite elegir la herramienta de escritura deseada: trazo más ancho o más fino, color a elección, bolígrafo o rotulador, borrador, etc. Una vez terminado el trabajo, los “cuadernos digitales” que crea el intérprete se guardarán en una biblioteca dentro de la misma aplicación y podrán ser exportados si así se desea.

Por otro lado, si bien es cierto que la elección de qué soporte digital debe utilizar el intérprete es muy importante, numerosos autores hacen especial hincapié en recalcar la gran importancia que tiene también la elección del bolígrafo electrónico que se vaya a usar (también llamado estilete, stylus o lápiz óptico). Goldsmith y Holley (2015), trabajan en su estudio empírico con sujetos que utilizan distintos bolígrafos digitales: *Cosmonaut*, *FiftyThree™*, *S Pen*, *bolígrafo Apple*, *Aponyo Click*, *Bamboo™*, etc. A continuación estudiaremos algunos de los aspectos más importantes que surgieron tras el estudio.

Se reveló que la gran mayoría de los encuestados (83%) opinaba que los bolígrafos escribían de manera rápida, fina y que se deslizaban de manera suave. Por el contrario, una minoría difería argumentando que no escribían con claridad o precisión, que no se deslizaban con suavidad y que hacían ruido. Mientras que casi todos los participantes (83%) mencionaron que era importante la forma que tenía el stylus de adaptarse a la mano, hubo diversidad de opiniones a la hora de manifestar las características formales que éste debía poseer. Es decir, algunos participantes se

sentían más cómodos al utilizar bolígrafos que se asimilaran lo máximo posible a un lápiz convencional, otros los preferían más gruesos, más delgados, más o menos pesados, etc. Durante las encuestas, se mencionó que algunos bolígrafos eran más propensos que otros a “pegarse a la pantalla”; los sujetos sometidos a análisis valoraban positivamente que la punta del bolígrafo no se pegara a la pantalla al escribir. Otra queja recurrente fue la obligación que constataron algunos participantes de tener que elevar la muñeca al escribir ya que, si no lo hacían, esto interfería en su trabajo porque la mano tocaba la pantalla al mismo tiempo que el bolígrafo. Por lo que respecta a algunas características adicionales, algunos encuestados apreciaban aquellos bolígrafos que presentaran botones adicionales para borrar o cambiar rápidamente de colores.

Como se ha podido comprobar en este apartado, hay un volumen considerable de referencias bibliográficas sobre el uso de las tablets digitales escritas en los últimos 4 años, lo que nos da a entender que hay un creciente interés por el tema en cuestión. Se ha considerado especialmente pertinente que el lector conozca, además de los documentos mencionados, la existencia de un **manual actualizado (2017) sobre el uso de tabletas en interpretación, de Alexander Drechsel**. El documento se puede encontrar en formato PDF en la página web del propio autor y aporta información útil sobre la utilización de soportes, styluses, aplicaciones, técnica, etc.

4.3.3 Una nueva dimensión en formación

Hasta ahora hemos visto cómo el intérprete de conferencias profesional opta por tomar notas en soporte tableta en numerosas ocasiones. Pero la pregunta es **¿sería conveniente incorporar esta herramienta a los programas de formación de intérpretes?** Alexander Drechsel y Joshua Goldsmith (2016) son partidarios de incorporar esta herramienta al aprendizaje de la interpretación; plantean la hipótesis de que su uso podría reducir la carga cognitiva del intérprete y hacen un llamamiento a la realización de futuros estudios dedicados a dicho respecto. De hecho, cabe recalcar que son pocos los estudios enfocados a abordar la incorporación de una tableta digital al ámbito pedagógico. Por un lado, Patricia Ocegüera Lopez (2017) analiza el uso de la tablet y sus aplicaciones como herramienta para el aprendizaje de toma de notas en la interpretación. Su estudio refleja los resultados obtenidos tras la realización de un estudio empírico en el que participaron 8 estudiantes de Traducción e interpretación de la Universidad de Baja California. Tras el análisis de los resultados obtenidos, el estudio acabó demostrando que, pese a la existencia de algunos inconvenientes, **la incorporación de una herramienta digital a la toma de notas en**

interpretación sería beneficioso para el alumno en formación, siempre y cuando este pudiera contar con una disponibilidad regular de la herramienta durante su formación. Por otro lado, Marc Orlando (2016) también plantea un enfoque pedagógico que tiene como protagonista al bolígrafo digital. Orlando demuestra, a lo largo de su estudio, la eficacia de los lápices digitales, afirmando que son herramientas especialmente útiles en clases de interpretación consecutiva para el desarrollo de la técnica de toma de notas. Afirma que los estudiantes, que a menudo tienen problemas para leer sus propias notas, podrían encontrar grandes beneficios en la incorporación de las tabletas a su práctica autónoma o en el aula. Afirma que existen diversos métodos que permiten al alumno revisar su prestación mediante la grabación de voz: esto les permite comparar su discurso con las notas que haya tomado. El problema de este método reside, según afirma Orlando, en el hecho de que los segmentos de audio y las notas no están sincronizados, **cosa que se podría paliar mediante la utilización de tabletas que incorporen grabadora de voz, donde sí se podría producir dicha “sincronía”**: “For example, other technologies exist that permit the recording and rehearing of speeches/lectures in relation to notes, but the audio segments and notes are not synchronized. This synchronicity can exist with Tablet PCs with audio recording capability...” (2016: 80.) Alude, además, a que esto permitiría a los alumnos llevar a cabo una mejor evaluación de las notas, que acabarían siendo más económicas y objetivas.

Por todo lo expuesto, ¿sería necesario incorporar el uso de tabletas a los programas de formación de intérpretes? Este estudio aproximativo no pretende dar una respuesta contundente a esta pregunta. Sin embargo, pretende arrojar luz sobre el asunto intentando poner de manifiesto las ventajas e inconvenientes que pueda presentar la herramienta. Lourdes de Rioja aludió a la digitalización de la profesión durante la conferencia inaugural del curso 2019-2020 en la FTI de la UAB, afirmando lo siguiente: “la inteligencia artificial y las tecnologías acabarán modelando mucho la manera en la que trabajamos los intérpretes” y añadió: “No hay que ver esto como algo apocalíptico sino normal”.

5. UN ESTUDIO EMPÍRICO CON ESTUDIANTES DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

En este apartado se conocerán los aspectos más relevantes relativos al **estudio empírico que se llevó a cabo en la Universidad Autónoma de Barcelona durante los días 11 de febrero y 3 de marzo de 2020**. El experimento pretendía analizar las prestaciones de un grupo de alumnos del

Máster Universitario de Interpretación de Conferencias (MUIC). En el experimento participaron un total de 10 estudiantes que posteriormente contestaron a una encuesta que se les pasó en los días posteriores al desarrollo del mencionado estudio.

5.1 ANÁLISIS DE LA ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DEL MÁSTER UNIVERSITARIO DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS (MUIC)

A continuación, se exponen los resultados recogidos mediante el cuestionario con el que se evaluó la percepción del estudiante.

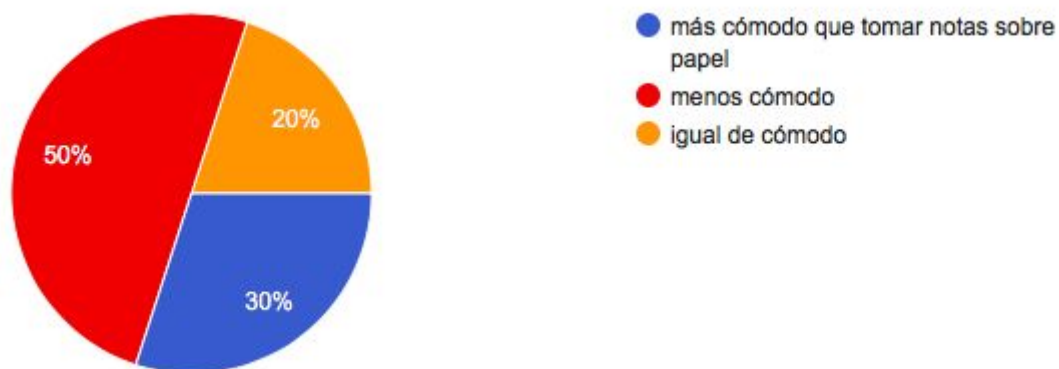
5.1.1 Experiencia previa

La mayor parte de los estudiantes afirmó haber tenido algún contacto previo con una tableta digital y un lápiz táctil con el fin de realizar toma de notas en consecutiva (con tablet de más de 10'', ordenador portátil convertible o iPad).

5.1.2 Ergonomía y toma de notas digital

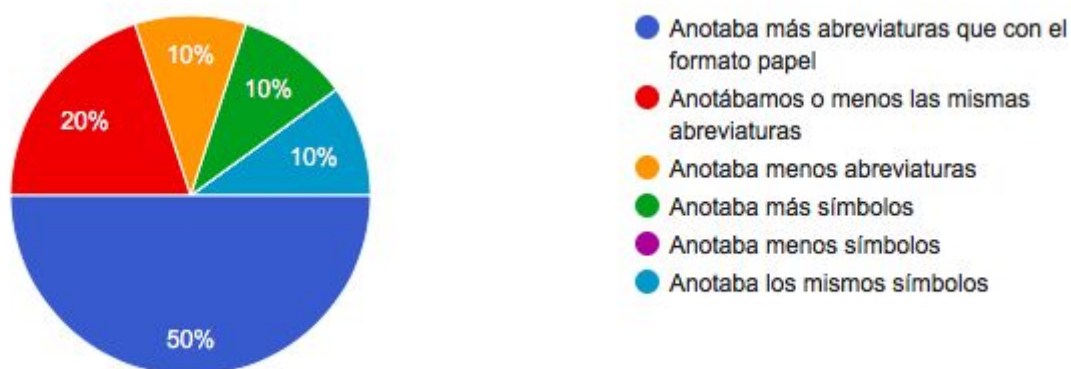
Todos los encuestados, a excepción de uno, optaron por colocar el iPad plano encima de la mesa; mientras que el estudiante restante decidió colocarlo inclinado, apoyado sobre el brazo y la mesa.

Nos encontramos con opiniones muy diversas por lo que respecta a la comodidad que supone anotar en la pantalla digital: el 50% califica el método como menos cómodo, mientras que el 30% afirma que es más cómodo. El 20% restante de los estudiantes afirma que tomar notas en pantalla digital es igual de cómodo que hacerlo en formato papel.

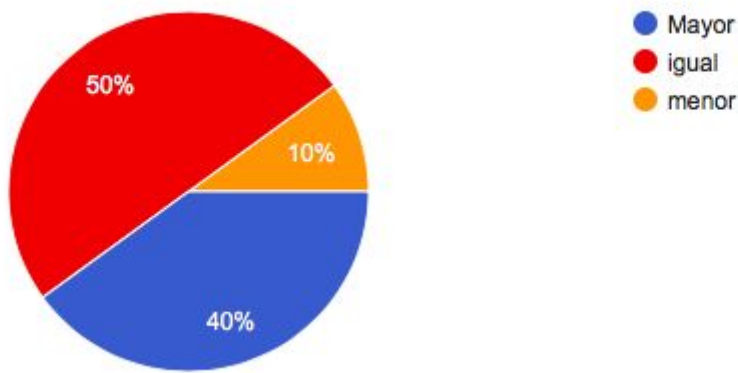


En lo relativo a la velocidad de producción de las notas, los estudiantes afirman, en su mayoría (80%), que el método digital resulta menos rápido; mientras que las opiniones se encuentran divididas por lo que respecta a la comodidad que supone pasar página en formato digital: La mitad de los encuestados afirma que es menos cómodo y el 50% restante sostiene que es igual o más cómodo que en formato papel.

A la hora de tomar notas, la mitad de los encuestados afirmó que al tomar notas con el iPad Pro 11, anotaban más abreviaturas, mientras que el tanto por ciento restante no constataba una gran diferencia en su producción por lo que respecta a este aspecto. Por otro lado, es destacable que la mayor parte de los participantes indicó no notar diferencia significativa a la hora de anotar más o menos símbolos.



Los resultados revelan una opinión fuertemente dividida en relación a la extensión de las notas: la extensión en formato digital es mayor en un 40% de los casos, es la misma en un 50% de los casos y es menor solo en un 10% de los casos.

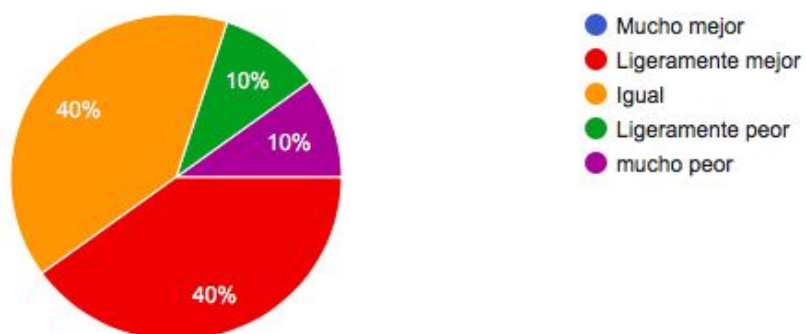


Los participantes responden casi unánimemente afirmando que el trazo de las notas con el Apple Pencil es más grueso que aquel de un bolígrafo convencional.

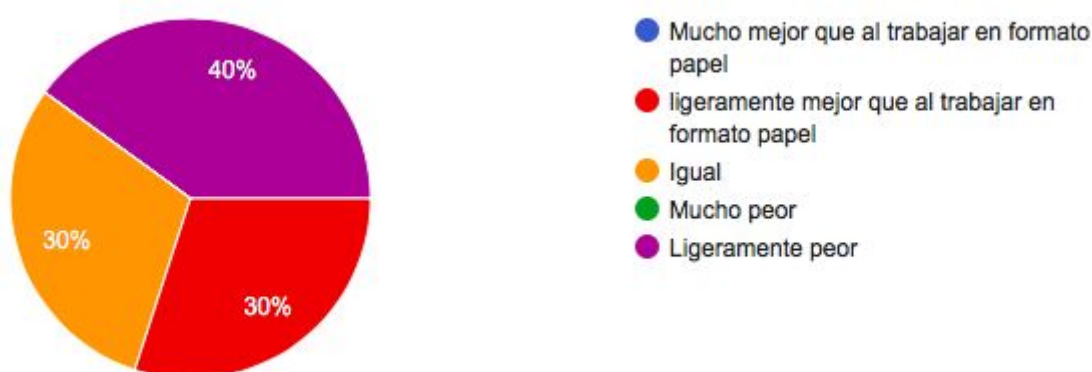
Una gran parte de los encuestados no encuentra diferencias evidentes a la hora de marcar los puntos problemáticos de la toma de notas. Sin embargo, dos participantes opinan que el sistema digital dificulta marcar los puntos problemáticos (mediante un círculo, asterisco, etc.) para detectarlos posteriormente en la fase de lectura de toma de notas.

5.1.3 La lectura de las notas

En este bloque se les preguntó a los participantes acerca de su experiencia durante la fase final de la consecutiva (la lectura e interpretación de las notas que permite la restitución del mensaje). Las opiniones se encuentran divididas entre aquellos que afirman que las notas se leen ligeramente mejor (40%), igual (40%), ligeramente peor (10%), mucho peor (10%). Igualmente, la percepción general de los estudiantes es que, en la pantalla, la estructura del discurso se ve igual o un poco peor.



Una de las preguntas más relevantes para nuestro estudio tenía que ver con el tiempo de refresco de la pantalla. Un mayor número de estudiantes afirmaron que el tiempo de refresco no les impedía seguir el ritmo de la lectura de notas (70%) y una minoría (30%) afirmó haber constatado un impedimento. Afirmaron que su producción al leer las notas fue ligeramente peor que su producción al tomar notas en papel en un 40% de los casos, en un 30% igual de buena, mientras que en otro 30% de los casos fue ligeramente mejor.



5.1.4 Ventajas e inconvenientes

Los participantes respondieron a una pregunta abierta sobre cuáles eran los beneficios principales que le encontraban a la toma de notas con iPad. La ventaja que más veces se repitió fue la del ahorro de papel que suponía utilizar el método (8 de los 10 participantes aludieron a esta característica):

“El ahorro de papel que supone”

“Te permite no gastar papel”

“No sufres por la cantidad de papel que gastas”

Uno de los participantes añadió, además, que el peso ligero del iPad era una característica favorable, mientras que otro encuestado afirmaba que tomar notas digitales le obligaba a escribir menos, lo que le venía muy bien en consecutiva ya que era un consejo que le habían dado en numerosas ocasiones los docentes durante su formación.

Otra de las preguntas abiertas planteaba el caso contrario. Los participantes debían indicar qué desventajas principales le encontraban al método. Curiosamente, constatamos como una de las

características que se había señalado como positiva en la respuesta anterior (el peso) se cataloga como negativa en esta pregunta. Varios participantes argumentan que la batería del dispositivo supone un claro impedimento: los estudiantes manifiestan la preocupación que les supondría quedarse sin batería durante la toma de notas o la prestación en una situación profesional de interpretación. Igualmente, muestran la inquietud de que se pueda romper el dispositivo, mientras que esto no podría suceder con una libreta: *“Yo llevaría conmigo siempre una libreta, por si acaso ocurre cualquier incidente con la tablet”*. Otros encuestados afirman que pasar de una página a otra les resulta difícil o lento, lo que puede perjudicar al intérprete a la hora de llevar a cabo su prestación:

“no se puede hacer una conexión clara entre las páginas”

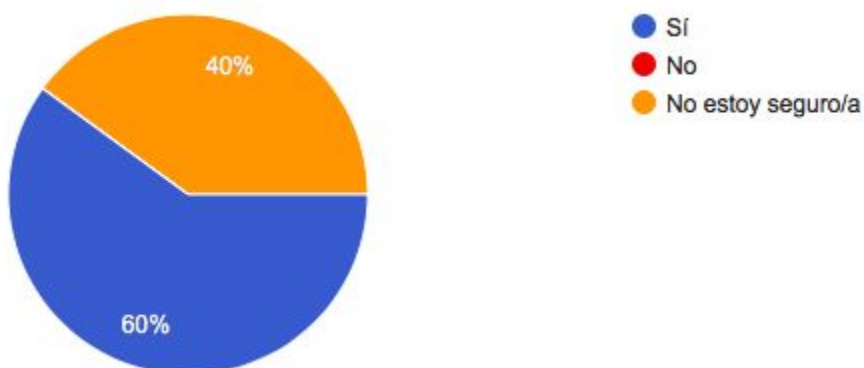
“pasar página impide seguir la toma de notas a un ritmo lo suficientemente rápido”

“dificultad para cambiar de hoja”

Uno de los estudiantes afirma que la app que se ha utilizado no ha sido de su agrado, mientras que otro opina que el trazo le ha resultado difícil con el bolígrafo digital: *“No es tan fácil, el trazo es más complicado”*. Por último un alumno afirma no estar habituado a la herramienta por lo que, pese a encontrarle utilidad y beneficios, la falta de práctica le hace no estar familiarizado con el método, lo que a su vez ralentiza su toma de notas.

5.1.5 Incorporación pedagógica

Ninguno de los encuestados dice un “no” categórico cuando se le hace la siguiente pregunta: “¿Cree que sería positivo incorporar esta herramienta a una formación en interpretación de conferencias?”; un 60% dice que sí y un 40% del alumnado no está seguro.



Cuando se les interroga acerca del por qué de esta última respuesta, aquellos que respondieron positivamente aludieron a aspectos relacionados con el papel de las nuevas tecnologías:

“es el futuro”

“puede ser el futuro”

“la tecnología está presente en todos los ámbitos”

Aquellos encuestados que se encuentran dubitativos ante la idea de incorporar el iPad a la formación de intérpretes afirman no ver el método lo suficientemente desarrollado como para ser un sustituto completo de la libreta de interpretación, afirman además que las dificultades que presenta el método son demasiadas como para no tenerlas en cuenta y sacrificar los buenos resultados que dan el papel y el bolígrafo.

5.1.6 Incorporación profesional

La misma pregunta anterior se planteó también pero aplicada a la posible incorporación de la herramienta a una hipotética práctica profesional futura: en este caso, únicamente un 20% respondió negativamente:

“no dispongo de tablet”

“prefiero el papel”

y un 30% se mostraba dudoso:

“me gustaría intentar ver mejor cómo va”

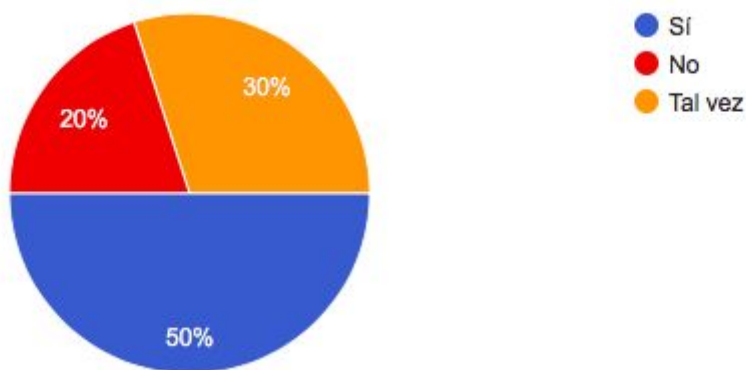
“ver si me acostumbro”

Finalmente, un 50% manifestó su interés por la incorporación de la herramienta a la vida laboral:

“porque es el futuro”

“por el tema papel (no ir con miedo a que se acabe el papel o el bolígrafo)”

“además de servirte para la toma de notas sirve para otras muchas cosas: diccionarios, glosarios”



5.1.7 Otras observaciones

La última pregunta de la encuesta era una pregunta abierta en la que se podía añadir cualquier tipo de observación libre. Se recibió una sola respuesta sobre un tema en particular que ya había aparecido en alguna respuesta a lo largo del cuestionario:

“Creo que el método es bueno, es una buena herramienta. Pero la app no está lo suficientemente desarrollada específicamente para un intérprete de consecutiva para tomar notas”

“El iPad te sirve además de para tomar notas para más cosas también”.

5.2 COMPARACIÓN DE RESULTADOS CON EL ESTUDIO EMPÍRICO DE ARUMÍ Y SÁNCHEZ-GIJÓN (2019)

5.2.1 Ergonomía y toma de notas digital

A continuación, **se compararán los resultados obtenidos en el experimento del presente TFM con los resultados obtenidos en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (2019)**. Los sujetos que participaron en el experimento de Arumí y Sánchez-Gijón fueron los mismos que participaron en el nuestro. No obstante, cabe destacar que los sujetos de su estudio no utilizaron el mismo dispositivo que el que se usó en nuestro experimento (iPad), sino que se sirvieron de un ordenador convertible en tablet. Por el contrario, los sujetos de ambos estudios empíricos utilizaron la misma aplicación

para realizar la toma de notas (*Bamboo paper*). En este apartado se pretende cotejar las respuestas que dieron los alumnos (grupo A) en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón con las respuestas que dieron los alumnos de nuestro experimento.

En el experimento llevado a cabo por Arumí y Sánchez-Gijón (2019), la mayoría de los estudiantes optaron, al igual que en nuestro experimento, por colocar el ordenador convertible plano y apoyado sobre la mesa.

Podemos constatar que, al igual que en nuestro estudio, existe diversidad de opiniones por lo que respecta a la comodidad que supone anotar en la pantalla digital. Sin embargo, el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón recoge una opinión más favorable de los alumnos por lo que respecta a la comodidad del formato digital.

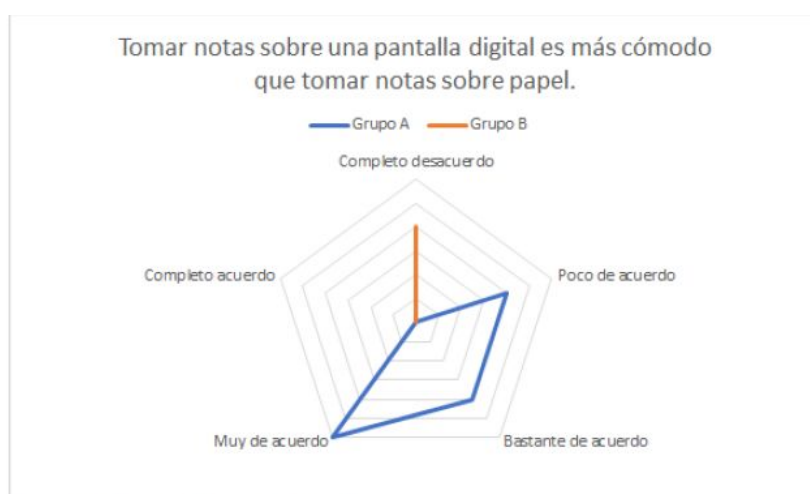


Figura 1: Gráfico de respuesta a la pregunta 6

Arumí y Sánchez-Gijón (2019: cxxxv.)

Recordemos que, en lo relativo a la velocidad de la toma de notas, los estudiantes que participaron en nuestro estudio afirmaron en su mayoría (80%), que el método digital resultaba más lento. En este caso, la diferencia es significativa con respecto al estudio de Arumí y Sánchez-Gijón, quienes constataron lo siguiente: “los participantes del grupo A no perciben ninguna diferencia entre ambos soportes (pantalla digital vs. libreta) o bien se pronunciaban ligeramente a favor de la toma de notas en dispositivos digitales”.

Por lo que respecta a la sensación que tienen los alumnos al pasar página, el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (2019) encuentra que la mayoría de participantes creen que el cambio de página en

una libreta es más rápido que en el dispositivo digital; mientras que, en nuestro estudio, únicamente la mitad de los estudiantes opinaba que fuera más rápido mediante una libreta.

Ahora bien, por lo que respecta al uso del lápiz táctil, los resultados sí que coinciden con los recogidos por Arumí y Sánchez-Gijón, por lo que las respuestas son concluyentes: ambos estudios muestran que el lápiz táctil elegido no es equiparable al uso de un bolígrafo tradicional sobre papel. Recordemos que, en nuestro estudio, la mayor parte de los estudiantes afirmaba que el trazo de las notas con lápiz digital es más grueso que el de un bolígrafo convencional., Arumí y Sánchez-Gijón también encuentran que los participantes encontraron que el trazo sobre la pantalla es diferente. Al igual que en nuestro experimento, seguimos viendo, en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón, cómo a los alumnos no les da demasiada confianza el uso del lápiz digital: “incluso aquellos participantes que habían tenido experiencias anteriores apuntaron que el lápiz utilizado en esta prueba no les ofrecía la misma confianza” (2019: cxxxvi).

Otra coincidencia entre ambos estudios radica en los resultados poco concluyentes por lo que se refiere a la extensión de las notas. En nuestro estudio, los resultados revelan una opinión fuertemente dividida en este punto. Igualmente, los resultados obtenidos por Arumí y Sánchez-Gijón ponen de manifiesto la misma división: “Nadie se mostró completamente de acuerdo con la afirmación, pero tampoco quedó descartada con claridad” (2019: cxxxvii)

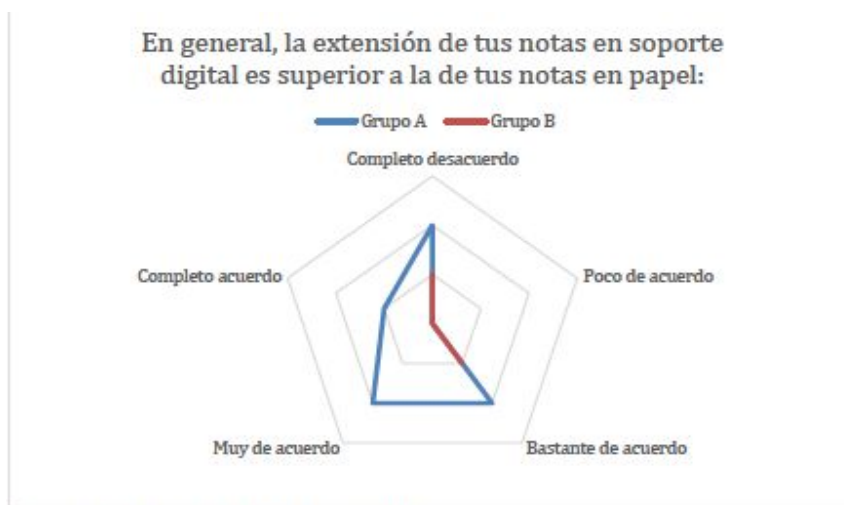


Figura 2: Gráfico de respuesta a la pregunta 14

Arumí y Sánchez-Gijón (2019: cxxxvii)

5.2.2 La lectura de notas

Las respuestas de los participantes cuando se les pregunta en qué soporte leen mejor las notas, son dispersas en ambos estudios. Se constatan resultados similares relativos a la estructura del discurso: en ambos estudios, la percepción general de los estudiantes es que, en la pantalla, la estructura del discurso se ve igual que en formato papel. Según afirman Arumí y Sánchez-Gijón parece que la introducción de esta herramienta no ha tenido ningún efecto negativo sobre la claridad en la estructura del discurso.

Por otro lado, las autoras del estudio constatan que pasar de página durante la lectura es percibido como un problema para la mayoría de los estudiantes. En el presente estudio, sin embargo, se reveló que solamente al 30% de los participantes les suponía un impedimento para seguir el ritmo de la lectura de notas.

5.2.3 Otras observaciones

En vista de los resultados obtenidos, **Arumí y Sánchez-Gijón afirman que los encuestados manifiestan un interés unánime por incorporar la toma de notas digital al proceso de aprendizaje y a la práctica profesional de la interpretación en un futuro:** “los siete participantes del grupo A se mostraron proclives a introducir su uso de manera regular en mayor o menor medida” (2019: cxxxviii). Sin embargo, en nuestro estudio los resultados obtenidos fueron dispersos y, por tanto, no concluyentes.

5.3 CONCLUSIONES DE LA COMPARACIÓN DE AMBOS ESTUDIOS

Podríamos afirmar que, en ambos experimentos, se han obtenido resultados diferentes en la gran mayoría de las preguntas. Este hecho puede haber sido debido a la existencia de algunos parámetros que difieren entre ambos experimentos. En primer lugar, cabe mencionar que los estudiantes que participaron en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (2019) se encontraban en un periodo de formación diferente al de los participantes de nuestro experimento. Es decir, los alumnos de nuestro

experimento (febrero y marzo de 2020) contaban con aproximadamente un año más de formación y práctica en interpretación consecutiva que los participantes en el estudio de Arumí y Sánchez-Gijón (febrero y abril de 2019). En segundo lugar, como ya hemos especificado, los participantes de ambos experimentos utilizaron dispositivos diferentes durante el estudio empírico: los sujetos que participaron en el experimento de Arumí y Sánchez-Gijón se sirvieron de ordenadores convertibles en tableta electrónica, mientras que el dispositivo utilizado en nuestro estudio fue un iPad. Existen numerosas características diferenciadoras entre un dispositivo y otro (peso, tamaño, velocidad de ejecución, compatibilidad con el lápiz táctil, etc.) que podrían haber influido en la percepción de los alumnos sobre la toma de notas digital. Por último, los discursos con los que trabajaron los alumnos fueron diferentes.

No podemos aportar resultados concluyentes tras cotejar las respuestas de ambos estudios. No obstante, sí se perciben algunas tendencias:

-Los estudiantes del experimento de Arumí y Sánchez-Gijón parecen tener una opinión más positiva de la toma de notas digital que los participantes de nuestro estudio en los siguientes parámetros: velocidad de producción, comodidad del método en general e incorporación al ámbito profesional y pedagógico.

-Los estudiantes de nuestro experimento parecen tener una opinión más positiva de la toma de notas digital que los participantes del estudio de Arumí y Sánchez-Gijón en relación a la velocidad de cambio de página.

-Ambos estudios sugieren que **el bolígrafo convencional da más confianza a los estudiantes que el lápiz táctil y que la estructura del discurso se ve igual de claro en formato papel que en formato digital.**

Por último, cabe añadir que muchos de los estudiantes de nuestro estudio decían no contar con la experiencia necesaria como para responder a ciertas preguntas:

“me gustaría intentar ver mejor cómo va”

“no lo he utilizado lo suficiente como para saberlo”

Teniendo presente lo anterior, entendemos que muchos de los estudiantes **tendrían una percepción más definida de la toma de notas digital en caso de contar con más horas de práctica**. Arumí y Sánchez-Gijón también parecen haber llegado a una conclusión similar por lo que se refiere a la obtención de algunos resultados: *“cabe prever que una mayor práctica con el dispositivo y la aplicación elegida podría paliar esta sensación”* (2019: cxxxvi).

Efectivamente, en el marco académico del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC), los alumnos trabajan la toma de notas con bolígrafo y libreta. Podríamos deducir, por lo tanto, que **una mayor práctica les haría encontrarse más cómodos con la herramienta y tener una percepción más positiva de la misma**. Los estudios empíricos llevados a cabo por Arumí y Sánchez-Gijón y por la autora del presente trabajo pretenden ser pruebas piloto en las que se miden los primeros contactos del alumno con la herramienta digital.

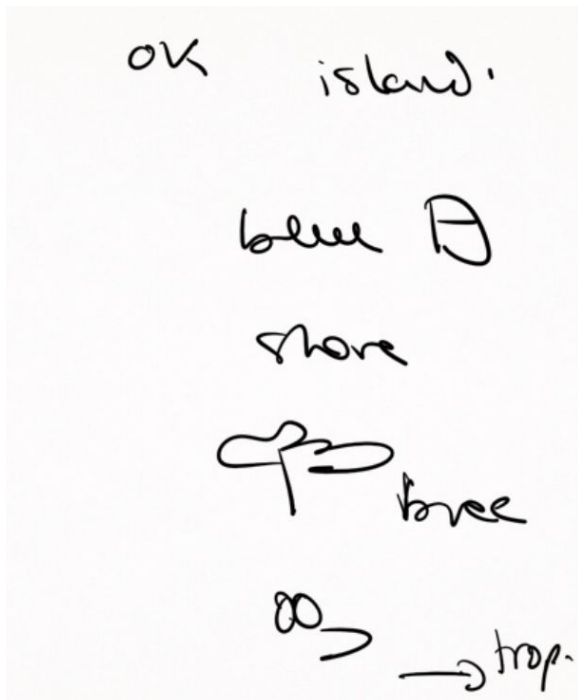
5.4 ANÁLISIS DE LAS NOTAS DIGITALES Y ESCRITAS DE UN ALUMNO MEDIANTE LOS SIETE PRINCIPIOS DE ROZAN

Teniendo en cuenta las limitaciones de espacio y dedicación de este estudio, decidimos centrar el análisis de la toma de notas en un único estudiante

Como bien se ha explicado en la metodología, dicho análisis se realizará tomando como base los siete principios esenciales para la toma de notas en IC marcados por Rozan.

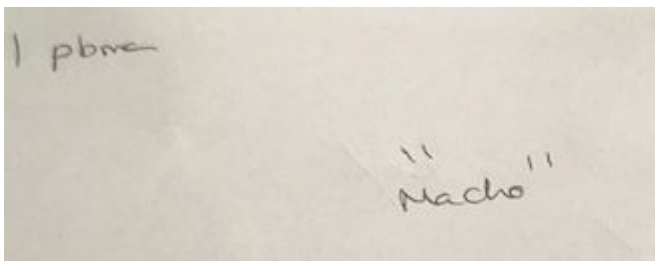
5.4.1 Transposición de ideas antes que palabras

Por lo que respecta a este principio, podemos afirmar que el alumno transfiere, en sus dos tomas de notas, ideas antes que palabras. Efectivamente, tanto en la toma de notas mediante papel y boli como en la toma de notas digital, el alumno es consciente de que las notas en interpretación consecutiva no son “un dictado” de lo dicho por el orador, sino que son un apoyo que nos permite ayudarnos a recordar y ordenar las distintas ideas del discurso original. En el caso de la toma de notas digital, el ejemplo más representativo de respeto de este principio lo encontramos en la primera idea.



Esta parte de la toma de notas, se corresponde con la primera parte del discurso, en la que la oradora describe la isla de Haití mediante el uso de muchos adjetivos e información muy detallada: “imagine a beautiful island with gold and yellow sands floating in clear blue waters...”. El alumno no intenta captar cada palabra ni escribir en su iPad cada uno de los detalles de la enumeración. En su lugar, ha entendido perfectamente que lo importante del discurso es trasladar la descripción de “isla paradisíaca” añadiendo algunos ejemplos para ilustrar dicha idea.

También se sirve de esta misma técnica al tomar notas con su libreta, ya que decide escribir solo una palabra “macho” que le permite desencadenar toda una idea del discurso original (la idea de que existe un problema en India, predomina una cultura que da a entender que el hombre tiene que ser “un macho”).



5.4.2 Establecimiento de reglas de abreviatura

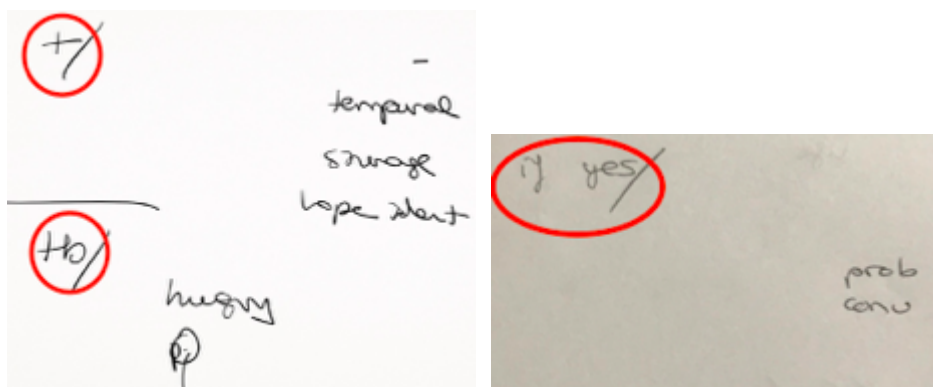
Durante el discurso en el que se utilizó el iPad para la toma de notas, el estudiante escribe algunas palabras de forma abreviada: escribe hasta en tres ocasiones la abreviatura “trop.” para referirse a la palabra “tropical”. De igual modo, se sirve de una “G” redondeada para referirse a “gobierno” en dos ocasiones. Por otro lado, utiliza una “H” dentro de un círculo para referirse a “Haití” en dos ocasiones, mientras que una de las veces escribe “hait.” para referirse a dicha palabra.

Durante la toma de notas convencional el alumno también usa abreviaturas: abrevia en numerosas ocasiones “India” como “IND” y hasta tres veces “probabilidad” como “prob”.

Por todo ello, podemos constatar que, por lo que respecta a nuestro experimento, el alumno utiliza las abreviaturas tanto con la herramienta digital como con la convencional. También podríamos afirmar que es homogéneo al establecer reglas de abreviatura cuando toma notas en papel, mientras que es algo menos homogéneo al abreviar en formato digital.

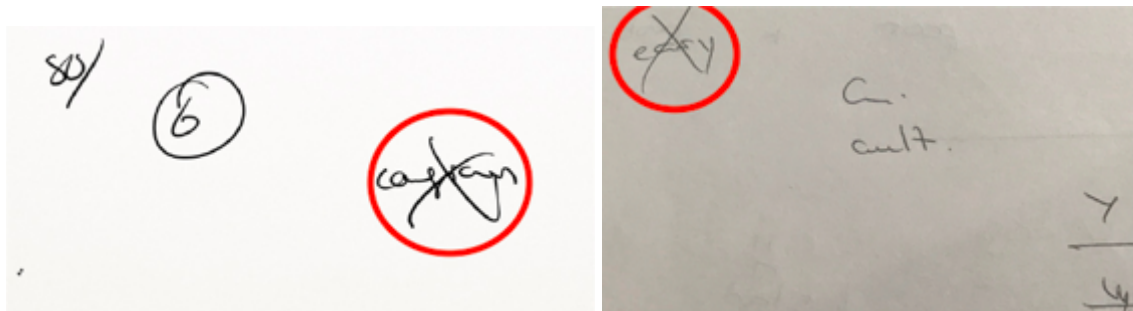
5.4.3 Encadenamiento entre ideas

En ambos discursos, el alumno se sirve tanto de líneas horizontales, para separar las distintas ideas, como de flechas de *rappel*. Este hecho, unido al uso de conectores, nos permite deducir que respeta el principio de encadenamiento entre las diferentes ideas que permiten dotar al discurso de estructura. Por lo que respecta a este parámetro, no se observan diferencias entre la producción digital y la producción escrita. Como podremos comprobar en las imágenes que se muestran a continuación, el alumno anota los conectores necesarios en la parte izquierda del iPad o libreta.



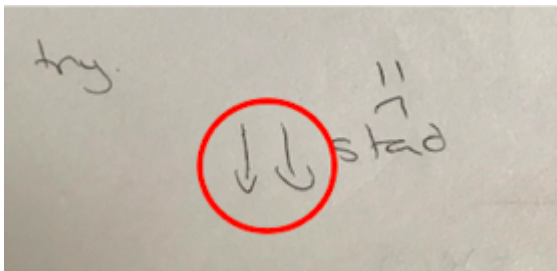
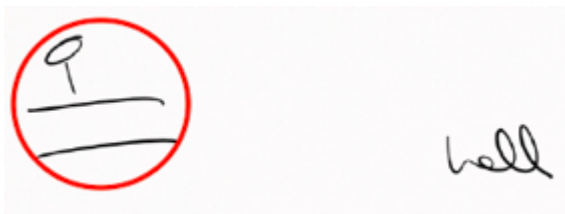
5.4.4 Negación

También en esta ocasión observamos cómo la toma de notas digital, al igual que la convencional, respeta el principio de negación. Efectivamente, el alumno en cuestión tacha en la toma de notas digital el verbo “confiar” para negarlo y transformarlo en “no confiar”. Mientras que, en la toma de notas mediante papel y boli, tacha el verbo “fácil” para convertirlo en “difícil”.



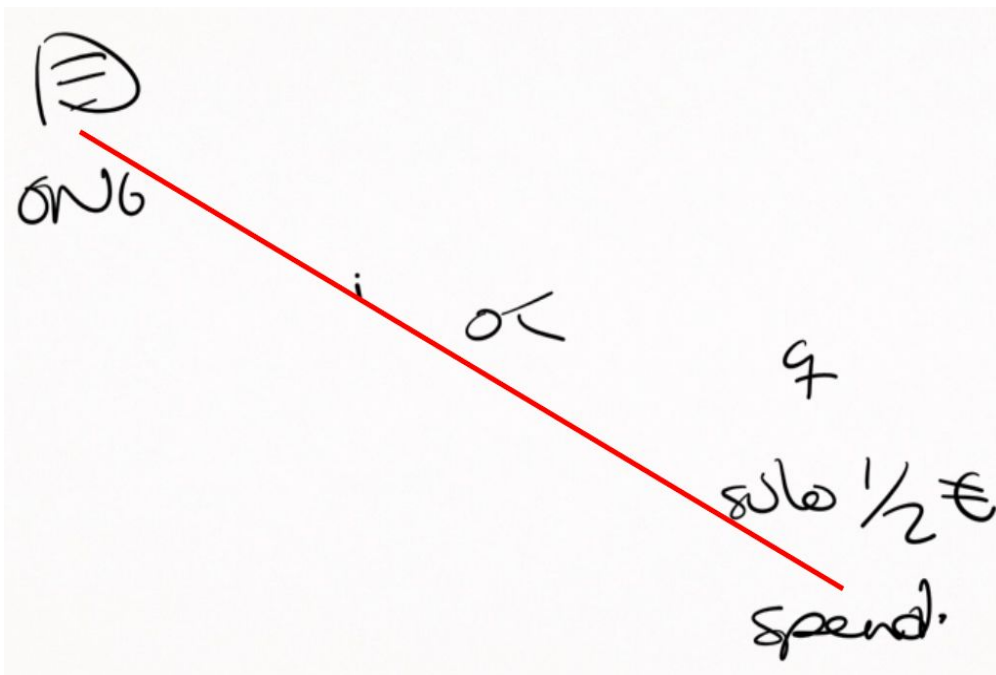
5.4.5 Acentuación o enfatización

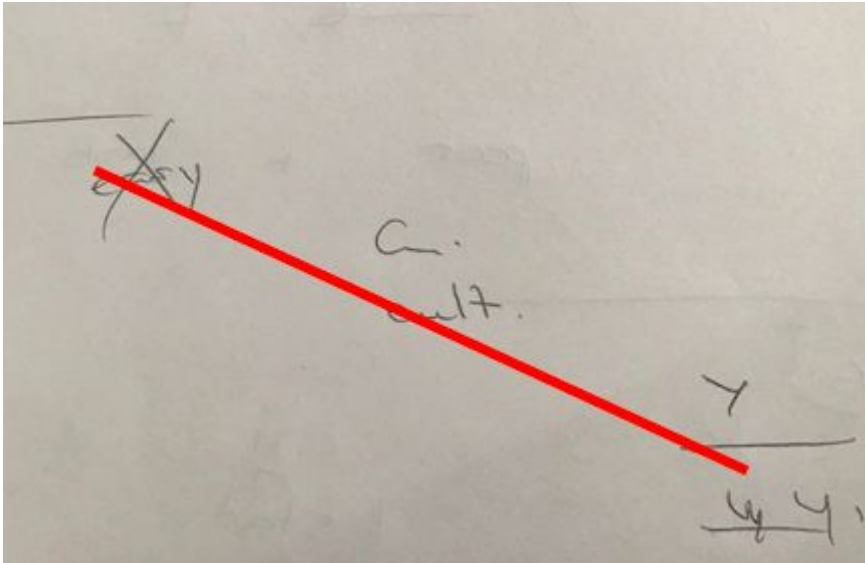
Pese a que el alumno respeta este principio en ambas versiones, es curioso cómo marca la enfatización de dos maneras distintas en función de la herramienta que utiliza (iPad o papel). Como podemos observar a continuación, el alumno se decanta por añadir varias líneas horizontales debajo de su símbolo de “persona” para recordarle el cuantificador “muchas” y así transformarlo en “muchas personas”. Se podría suponer, entonces, que el método que tiene el estudiante para marcar el énfasis en una idea son las líneas horizontales debajo de la idea, palabra, etc. que decida enfatizar. No obstante, al pasar al papel, el alumno parece haberse decantado por otra técnica para marcar dicho énfasis. Efectivamente, nos encontramos con lo siguiente: para especificar que unas estadísticas “disminuyen enormemente”, el sujeto sometido a análisis opta por la repetición del símbolo que utiliza para “disminución” (en este caso la flecha hacia abajo), para así permitirle recordar el adverbio del que lo ha querido acompañar “enormemente”. Por lo tanto, pese a que se estén utilizando técnicas distintas en ambas modalidades, vemos también en este caso, cómo sí se respeta otro de los principios marcados por Rozan.



5.4.6 Verticalismo y escalonamiento

El alumno toma las notas en vertical a lo largo de todo el discurso en ambos formatos. Igualmente, podríamos afirmar que, si bien no está presente en todas y cada una de las ideas, ambas modalidades presentan la exposición de las ideas mediante el uso del escalonamiento.





6. ENTREVISTA A UN PROFESIONAL: ALEXANDER DRECHSEL



Asistencia pedagógica de Alexander Drechsel en la Universidad Autónoma de Barcelona. 2 de marzo de 2020.

Alexander Drechsel es intérprete de conferencias de la Comisión Europea (SCIC). Su pasión por las lenguas y la comunicación, compaginado con su interés y conocimiento sobre nuevas tecnologías le llevaron a investigar acerca de la incorporación tecnológica al ámbito de la interpretación. Hoy en día, Drechsel es un referente en el campo e imparte seminarios de manera online y presencial para hablar de, entre otros temas, el uso de tabletas electrónicas aplicadas a la

interpretación consecutiva y simultánea. **La autora tuvo la ocasión de entrevistarle durante un seminario que impartió durante los días 2 y 3 de marzo de 2020 en la Universidad Autónoma de Barcelona, en el marco de una actividad de formación del Máster Universitario en interpretación de Conferencias (MUIC).** A continuación, quedan reflejados los resultados de ese intercambio de preguntas, respuestas y opiniones.

6.1 CARACTERÍSTICAS DEL IPAD

Drechsel utiliza su iPad en el ámbito laboral todos los días, la herramienta le permite no solo tomar notas en consecutiva, sino también facilitarle la tarea de documentación previa a un encargo o, incluso, la comunicación con sus compañeros de trabajo. Al tomar notas en consecutiva con el iPad, Drechsel afirma que es muy cómodo para él no tener que preocuparse por cuánto papel le queda en la libreta: *I like the endless paper because I don't have to think about how many pages I've got left in my iPad*. Además, el hecho de utilizar una aplicación para la toma de notas, que le permite pasar de página de forma vertical, hace que el cambio de página sea rápido y sencillo tanto en la toma de notas como en la posterior lectura de estas: *vertical scrolling saves me a lot of time... I can jump back and forwards*. En cambio, reconoce que su uso podría presentar algunos inconvenientes que podrían dificultar la consecutiva; en el caso de la llegada de notificaciones (que podrían suponer una potencial distracción), Drechsel afirma que existen métodos para bloquear dichas notificaciones, por lo que el problema sería fácil de evitar. Por otro lado, admite que algunas veces el stylus o lápiz electrónico no reconoce la tableta. No obstante, afirma que esto ocurre muy rara vez y añade que una práctica previa te da el suficiente conocimiento y habilidades necesarias como para subsanar el problema de forma rápida: *If you have some experience using it you can easily fix the problem*.

Para Drechsel, sería posible no recurrir al papel en absoluto. Sin embargo, se decanta por una mezcla entre ambos formatos: *I guess the best approach is kind of a mix*. Añade que, al impartir cursos, nunca recomienda a nadie desechar completamente la opción papel: *I try not to be judgemental towards people when I give my courses, I don't say: "if you are not fully paperless you are old-fashioned"*.

6.2 APLICACIONES

Drechsel ha estado utilizando la aplicación de pago *Notability* para tomar notas desde hace tres o cuatro años. *Notability* le permite tomar notas en su iPad de forma sencilla y vertical además de permitirle grabar el proceso de toma de notas (característica que encuentra especialmente útil en formación de intérpretes). Tras haber probado la toma de notas en diferentes dispositivos existentes en el mercado, **Drechsel se decanta indudablemente por recomendar el iPad**. Se decanta por esta opción porque ha constatado que el *Apple pencil* es el lápiz electrónico que mejor funciona, afirma que no suele presentar problemas para apoyar la mano en la pantalla a la hora de escribir (problema que sí ocurre con otros lápices electrónicos). Es esta característica, precisamente, la que proporciona que la toma de notas digital sea una experiencia muy parecida a la de la toma de notas convencional con papel y boli.

Los estudiantes que participaron tanto en el experimento de este trabajo como en el experimento de Arumí y Sánchez-Gijón (2019) utilizaron la aplicación *Bamboo Paper*, por lo que se consideró oportuno conocer la opinión de Drechsel sobre la aplicación en cuestión. Según el experto en nuevas tecnologías, *Bamboo Paper* es recomendable para que uno se pueda introducir en la toma de notas digital, al tratarse de una aplicación que no es de pago. De hecho, él la utiliza y la recomienda en alguno de sus cursos a modo de introducción al sistema de toma de notas digital. Como características positivas, afirma que se puede escribir bien en la pantalla y que cuenta con todos los elementos básicos y necesarios: goma, tinta, página en blanco, etc. No obstante, y a su parecer, cuenta con dos inconvenientes a su parecer: las páginas se pasan horizontalmente y no verticalmente, como ocurre en el caso de *Notability*, y hace falta darle a una flecha para poder pasar de una página a otra. Estos factores suponen un inconveniente para Drechsel quien, al igual que muchos participantes en nuestro experimento, considera que esto podría suponer un impedimento al tomar notas como al leerlas con la suficiente rapidez.

No existe en el mercado ninguna aplicación especialmente destinada para que un intérprete tome notas en consecutiva, por lo que se le preguntó a Drechsel si consideraría conveniente desarrollar más alguna de las aplicaciones ya existentes o crear otras especialmente dedicadas a profesionales de la interpretación. **Para Drechsel, la aplicación de *Notability* ya está muy desarrollada y cumple con todas las funciones básicas que se esperan de ella de manera muy satisfactoria** (pese a no estar específicamente dirigida a intérpretes). Por el contrario, si pudiera hacer lo que denomina como una “lista de deseos” pediría dos cosas. En primer lugar, consideraría muy útil contar con un botón para volver al principio de las notas; de este modo, el intérprete no tendría que acceder manualmente al principio para restituir el mensaje. En segundo lugar, un cuaderno de papel te permite doblar estratégicamente la última hoja para anotar algunos términos

útiles, nombres propios o términos que podrían plantear alguna dificultad durante la restitución. Notability, en cambio, no cuenta con una característica que te permita tener a un lado dichos términos. Drechsel afirma que incorporar estas características no sería complicado, pero duda que ocurra: *I don't think it's worth it for the add developers but it would be cool and I don't think it's difficult from a technological point of view.*

6.3 PRESENTE Y FUTURO DE LAS TABLETAS EN EL ÁMBITO PEDAGÓGICO Y PROFESIONAL

Cuando se pregunta a a Drechsel por la transición hacia lo digital en el ámbito pedagógico y profesional, afirma que en su ámbito laboral (donde se trabaja en simultánea en alrededor de un 98% de los casos), no ha constatado que ninguno de sus colegas haya empezado a tomar notas de consecutiva con el iPad; añade que no han sentido la necesidad de hacerlo porque el boli y papel ya cumplen lo suficientemente bien su función. Por el contrario, afirma que, pese a que muchos colegas siguen prefiriendo el ordenador portátil, ya está constatando como algunos utilizan el iPad en cabina: para realizar labores de documentación, consultar diccionarios o incluso tomar notas en simultánea. **Por lo que respecta a la incorporación del iPad a los programas de formación en interpretación de conferencias, Drechsel lo tiene claro: para él es un sí rotundo**, dado que el alumno puede experimentar en un entorno seguro y, posteriormente, decidir incorporar la herramienta a su práctica profesional:

“I would have loved to have one in uni...you can practice in a safe environment, if something goes wrong it's not that bad... it's not a good idea to go to your first job without previous use”.

6.4 INTELIGENCIA ARTIFICIAL E INTERPRETACIÓN REMOTA

Finalmente, Alexander Drechsel nos habló sobre la inteligencia artificial y la interpretación remota, un debate que, como hemos visto en la introducción del trabajo, parece estar en boca de todos en los últimos años. Drechsel comenta que las nuevas tecnologías le han facilitado enormemente la tediosa tarea de documentación de la que, muchas veces, requieren sus encargos. Además le permiten no gastar tanto papel y comunicarse de forma más rápida y eficaz con sus colegas, con los

que muchas veces comparte artículos, glosarios y demás documentos de preparación. **Según Drechsel, la demanda de interpretación remota está aumentando cada vez más y ha venido para quedarse.** A día de hoy, existen intérpretes que están trabajando en modalidad remota cada día, lo cual no significa que la interpretación remota pueda, en un futuro, sustituir a la interpretación convencional (in situ) en cualquier circunstancia. Drechsel muestra su visión claramente positiva, dando a entender que, lejos de demonizar la IR, se debería percibir como una oportunidad. Efectivamente, el entrevistado sugiere que la modalidad de interpretación remota abre un nuevo mercado, nuevas oportunidades laborales: ocasiones en las que las personas no hubieran elegido recurrir a servicios de interpretación, ahora se lo replantean sabiendo que existe la posibilidad de contar con este servicio de forma remota. Para él, no tiene sentido que el intérprete o el aprendiz de intérprete se mantengan alejados de esta nueva realidad y del debate que está ahora mismo en auge; **sugiere, muy acertadamente, que todo profesional de la interpretación debería participar en este debate que causa tanta controversia ya que, de no ser así, personas externas acabarán definiendo las condiciones bajo las cuales se trabaje.** Una vez estén marcadas las condiciones laborales, no podremos negarnos a trabajar de forma distinta a lo que se haya estipulado, y es precisamente por ello por lo que los intérpretes debemos comprometernos, escuchar e intercambiar opiniones lo máximo posible:

“We can’t just say: no, I’m not doing this... Basically because it makes sense interpreters participate in the debates, so it’s us who shape the way we work... We have to engage so that other people don’t shape it for us”.

7. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

7.1 LA INTERPRETACIÓN REMOTA: UNA NUEVA REALIDAD

Hoy en día, parece que la llamada “era tecnológica” ha llegado a todos y cada uno de los diferentes ámbitos profesionales existentes. A lo largo de nuestro estudio, hemos visto cómo las TIC han contribuido a modelar la vida del intérprete de conferencias profesional o en formación: la misma interpretación simultánea ya contaba, desde sus orígenes, con implementación tecnológica que

permitía el desarrollo de la profesión. Atrás quedaron esos aparatos iniciales, dando paso a sistemas mucho más sofisticados con un sinnúmero de posibilidades por explorar. Observamos un claro ejemplo de estos sofisticados sistemas en la interpretación remota, que ha sido fruto de numerosos debates en los últimos años. Dicho debate ha cobrado una relevancia significativa durante la crisis del COVID-19, ya que la modalidad remota se ha convertido, indudablemente, en la solución principal para poder ofrecer servicios de interpretación **¿Significa esto que en un futuro solamente existirá la interpretación remota? Es imposible predecir por completo una tendencia futura, y más teniendo en cuenta la realidad constantemente cambiante en la que nos encontramos.**

A lo largo del presente trabajo se han analizado, brevemente, las diferentes ventajas e inconvenientes que entraña dicha modalidad. Por un lado, estudiosos de la interpretación de gran renombre como Bárbara Moser-Mercer (2005) tienen tendencia a no contemplar del todo la viabilidad del método; hablan de la irremplazabilidad total del proceso de interpretación presencial, aludiendo en su estudio al exceso de fatiga que experimenta el intérprete en esta modalidad así como a la sensación de no estar inmerso por completo en el acto comunicativo. Sin embargo, voces como la del especialista en interpretación y nuevas tecnologías, Alexander Drechsel (2020), afirman que la interpretación remota está aumentando cada vez más y ha venido para quedarse, sugieren por tanto que la interpretación remota supone una modalidad más que contemplar dentro del abanico de posibilidades. Tras la información recopilada durante el estudio, la autora deduce que, pese a las claras carencias que pueda presentar la modalidad, **sería irresponsable no contemplar la remota como una opción, pues se ha convertido en una realidad dentro del mercado y, como tal, necesita de un proceso de regulación en el que han de participar los intérpretes profesionales.**

7.2 ESTUDIOS DESTINADOS A LA INCORPORACIÓN PEDAGÓGICA DE LA HERRAMIENTA DIGITAL

En el presente trabajo de fin de máster se ha pretendido elaborar una reflexión sobre la toma de notas en interpretación consecutiva mediante soporte digital. Habiendo la autora mantenido un primer contacto con la toma de notas digital en el marco del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias, consideró que la herramienta podía tener un enorme potencial pedagógico así como una interesante incorporación profesional. A esta motivación inicial se unió el hecho de que, durante el proceso de documentación, se constatará **la existencia de pocos estudios enfocados a abordar la incorporación de una tableta digital al ámbito pedagógico.** La revisión de la bibliografía pertinente nos permite afirmar que son numerosos los expertos que se muestran

claramente partidarios de una incorporación pedagógica. Por un lado, Alexander Drechsel y Joshua Goldsmith (2016) plantean la hipótesis de que su uso podría reducir la carga cognitiva del estudiante de interpretación, mientras que Ocegüera Lopez (2017) sugiere que sería enormemente beneficioso para el alumno siempre y cuando éste pueda contar con una disponibilidad regular de la herramienta durante su formación. Por su parte, Arumí y Sánchez-Gijón (2019) realizan una propuesta pedagógica relativa a los aspectos pedagógicos y tecnológicos a tener en cuenta para la incorporación de dispositivos digitales para la toma de notas. Igualmente, hemos visto cómo Marc Orlando (2016) también plantea un enfoque pedagógico centrándose en los enormes beneficios que puede plantear el uso del bolígrafo digital.

7.2.1 Conclusiones al estudio empírico

Nuestra aportación a los estudios existentes, consistió en diseñar un estudio empírico que pretendía analizar la producción de toma de notas digital de 10 alumnos.

7.2.2 Cuestionario

Los resultados del cuestionario (que vienen detallados en el punto 6.2) revelaron, como era de esperar, la existencia de ventajas e inconvenientes. Tras la recopilación de las respuestas, concluimos lo siguiente:

Los alumnos formándose en interpretación de conferencias manifiestan algunas inquietudes relacionadas con el uso del iPad para la toma de notas en consecutiva. Las preocupaciones más frecuentes del alumno son las siguientes: la batería del iPad, la dificultad para pasar de página, la falta de desarrollo de la aplicación utilizada en el experimento (*bamboo paper*) y la falta de experiencia con la herramienta. Por el contrario, **el alumno manifiesta un interés notable por la incorporación del iPad al ámbito pedagógico**, incidiendo en su percepción de que la tecnología está muy presente en nuestro día a día y que, por lo tanto, representa el futuro de la profesión. Entre las ventajas más nombradas por los participantes nos encontramos con el ahorro de papel, la versatilidad de la herramienta o la percepción de poder trazar notas más sintéticas. Al comparar nuestros resultados con los resultados obtenidos en el estudio de Arumí y Sánchez-Guijón (2019), deducimos que, en muchas ocasiones, la curiosidad del alumno por el uso de la herramienta se ve

frenada por su percepción de no saber utilizar del todo todas las características disponibles o de no estar familiarizado con la herramienta. Razón por la cual **consideramos de suma importancia, para aprovechar todas las características de la herramienta, que el alumno realice un exhaustivo proceso de ensayo error.**

7.2.3 Análisis de notas a través de los principios de Rozán

Al cotejar la producción de notas en papel del alumno con la producción digital podemos afirmar que no existen grandes diferencias entre la producción del alumno en ambos formatos, debido a que respeta en ambas versiones los siete principios de Rozan: transposición de ideas antes que palabras, establecimiento de reglas de abreviatura, encadenamiento entre ideas, negación, acentuación o enfatización, verticalismo y escalonamiento. Deducimos, consecuentemente, que **el alumno genera notas adecuadas que no tendrían que suponer un obstáculo a la hora de permitirle generar un discurso satisfactorio.** Este hecho se ve confirmado si tenemos en cuenta que, en la encuesta, el alumno afirma no tener problemas para leer sus notas en formato digital. Llegar a esta conclusión resulta especialmente relevante, pues nos está mostrando que **se puede llegar a adquirir el mismo nivel de excelencia durante la producción digital que durante la producción escrita lo que, añadido a otras características interesantes, no hace sino confirmar el enorme potencial de la herramienta en cuestión.**

7.3 REFLEXIÓN FINAL

Es innegable que el uso de los dispositivos digitales ha llegado ya al ámbito profesional de la interpretación y por tanto, bien merece la pena considerar su incorporación también a la formación de intérpretes. Como cualquier cambio, la incorporación de esta herramienta CAIT llevará su tiempo y podría suscitar ciertas dudas a priori; no obstante, **es importante que el aprendiz de intérprete se adapte a una realidad cambiante y explore, por su propio pie, las posibilidades que le pueda otorgar la incorporación de las tablets a su práctica en consecutiva.**

A lo largo del estudio hemos visto la infinidad de ventajas pedagógicas (muchas de ellas aún por explorar) que puede presentar para el alumno el uso de un iPad. La transición hacia lo digital requiere de tiempo, paciencia y conocimientos específicos, solo de esta manera se puede llegar a concebir la digitalización como un proceso en el que profesional y herramienta digital son aliados

que se acompañan en un camino hacia la excelencia y es por ello, precisamente, por lo que es importante que este proceso se lleve a cabo en un entorno en el que un error no tenga las consecuencias que podrían existir en el ámbito profesional. Por todo lo expuesto, **concluimos que la incorporación pedagógica de un soporte digital para la toma de notas en consecutiva en el marco de una formación en interpretación de conferencias resulta una opción muy interesante que contemplar a día de hoy.**

De igual modo, el presente TFM pretende además abrir la puerta a la elaboración de futuros estudios relacionados con las aplicación de las tecnologías al ámbito de la interpretación: estudio comparativo entre las diferentes aplicaciones existentes para la toma de notas digital, profundizar en las diferentes ventajas e inconvenientes de la incorporación profesional del iPad, diseño de un programa de formación en toma de notas digital para ahondar en las diferentes posibilidades del iPad y el Apple Pencil o estudio comparativo entre el rendimiento de intérpretes trabajando en modo presencial y en modalidad remota.

8. BIBLIOGRAFÍA

AIIC: Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0). aiic.net. (2020). Recuperado 3 diciembre 2019 de <https://aiic.net/page/8793/> .

Arumí, M; Sánchez-Gijón, P. «La presa de notes amb ordinadors convertibles en l'ensenyament-aprenentatge de la interpretació consecutiva. Resultats d'un estudi pilot en una formació de màster.». Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció, 17, 128-152. Recuperado 13 enero 2020 de <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.234>

Baigorri Jalón, J. (2004). De Paris à Nuremberg (pg. 13-31). Universidad de Ottawa.

Corpas Pastor, G. and Fern, L. (2016). "A survey of interpreters' needs and practices related to language technology". Technical paper [FFI2012-38881-MINECO/TI-DT-2016-1]. Universidad de Málaga.

De Rioja, L. (2020). Charla de inauguración FTI 2019-2020. Presentation, Universidad Autónoma de Barcelona.

Drechsel, A. [Alexander Drechsel] (2016). Tablet Interpreting Webinar w/ Josh Goldsmith [archivo de video]. Recuperado 21 diciembre 2019 de <https://www.youtube.com/watch?v=24bWGxifdUE>

Drechsel, A; Behl, H. 2016. Kiss paper goodbye: Tablet technology for consecutive and simultaneous interpreting. ATA 57th Annual Conference, San Francisco, California.

Drechsel, A. 2017. The tablet interpreter. (2017 edition). Recuperado 17 noviembre de <https://static1.squarespace.com/static/52d4015ce4b0eab6f2d76b6f/t/594b8b7a414fb54310f5957d/1498123132497/The+Tablet+Interpreter+Manual.pdf>

Drechsel, A. (2019). Alexander Drechsel. Recuperado 6 diciembre 2019 de <https://www.adrechsel.de/>

Garzone, G. (2004). Franz Pöchhacker. Introducing interpreting studies. *Interpreting. International Journal Of Research And Practice In Interpreting*, 6(2), 243-248. Recuperado 17 noviembre de <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.6.2.14gar>

Goldsmith, J., Holley, JC. (2015). Tablet interpreting. *Translation And Interpreting Studies. The Journal Of The American Translation And Interpreting Studies Association*, 13(3), 342-365. <https://doi.org/10.1075/tis.00020.gol>

Goldsmith, J. 2017. A Comparative User Evaluation of Tablets and Tools for Consecutive Interpreters. *Proceedings of Translating and the Computer* 39. Recuperado 17 noviembre de https://www.academia.edu/35199831/A_Comparative_User_Evaluation_of_Tablets_and_Tools_for_Consecutive_Interpreters

Hidalgo Ternero, C. (2019). G. Corpas Pastor e I. Durán Muñoz: Trends in e-tools and resources for translators and interpreters, Leiden, Brill, 2018. *TRANS. Revista De Traductología*, (23), 342. Recuperado 20 diciembre de <https://doi.org/10.24310/trans.2019.v0i23.6415>

Hof, Michelle.(2012). aiic.net. Recuperado 13 enero de <http://aiic.net/p/6354>

Mellinger, C., & Pokorn, N. (2018). Community interpreting, translation, and technology. *Translation And Interpreting Studies. The Journal Of The American Translation And Interpreting Studies Association*, 13(3), 337-341. <https://doi.org/10.1075/tis.00019.int>

Moser-Mercer, B. (2005). Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task. *Volet Interprétation*, 50(2), 727-738. <https://doi.org/10.7202/011014ar>

Pellatt, V., Wu, S., & Griffiths, K. (2012). *Teaching and Testing Interpreting and Translating*. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Pochhacker, F. (2015). *The Routledge handbook of interpreting* (pg. 101-736).

Rozan, J. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Librairie de l'Université Georf.

Rozan, J., Gillies, A. y Waliczek, B. (2004). Note-taking in consecutive interpreting. Krakow: Tertium.

Rozan, J. y Confino, R. (2007). La toma de notas en interpretación consecutiva. Bilbao: Universidad del País Vasco.

Sandrelli, A. (2015). Becoming and interpreter: the role of computer technology (pg. 111-138). Valencia: MonTI

Speech Repository - European Commission. (2020). Speech Repository. [online] Recuperado 3 enero 2020 de <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Oceguera Lopez, P. 2017. El uso de aplicaciones para tablets en la toma de notas del intérprete. Tesis doctoral no publicada. Universidad Autónoma de Baja California, México.

Orlando, M. 2010. "Digital pen technology and consecutive interpreting: another dimension in note-taking training and assessment". The Interpreters' Newsletter 15. 71-86.

Orlando, M. Training 21st century translators and interpreters. (2016) Recuperado 17 noviembre 2019 de https://www.academia.edu/24698995/Training_21st_century_translators_and_interpreters_At_the_crossroads_of_practice_research_and_pedagogy

Wadensjö, C. (2019). Napier, J., Skinner, R., & Braun, S. Here or there: Research on interpreting via video link. Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting, 21(2), pp.11-35.

9. ANEXOS

9.1 PREGUNTAS DE LA ENTREVISTA A ALEXANDER DRECHSEL

1. CARACTERÍSTICAS DE LAS TABLETS: VENTAJAS/ INCONVENIENTES

-We know that using a tablet for note taking in consecutive has several advantages. Among those advantages, could you please name your favourite one?

-We also know that using a tablet might likewise present some inconvenients such as: empty battery, software and hardware issues, distracting notifications... Could you please name the most annoying or difficult to solve disadvantage you find in using a tablet to take notes in consecutive?

-Do you think it is possible to go fully paperless? why/ why not?

2.APPS

-What is your favourite application or what application do you use to take notes in consecutive with your tablet?

-What type of tablet would you most recommend for a professional/ for a beginner? do you have a preferred one for yourself? (iPad, Samsung, etc)

-In the experiment I'll be carrying out for my thesis, students will be working with "bamboo paper". What do you think about this app? is it a good choice?

-Do you think there is still progress to be made regarding the development of applications for interpreters specially designed to take notes in consecutive? (if the answer is yes) —> Why do you think no such efforts are being done in order to develop this feature?

3.FUTURO DE LAS TABLETS: TRANSICIÓN HACIA LO DIGITAL EN ÁMBITO DE FORMACIÓN Y PROFESIONAL

-I read that you have been using your iPad almost exclusively as your interpreting notepad for several years now. Are you witnessing a shift to tablets in your working environment?

-(If answer is yes)—> since when? // (if answer is no)—> why do you think this is?

-Would you recommend using tablets at a training level (master in consecutive interpreting) and why/ why not?

4. INTERPRETACIÓN REMOTA y tecnología en interpretación en general

-The question among all the questions. Is remote interpreting changing the way we work?

-where is RI taking us?

-In the whole man versus machine debate I am a firm believer that technology is a helpful tool, and I am pretty sure you agree with me, so: why do you think (if you think so) that we have to see it as a friend and not an enemy?

(conectada a la anterior):

-What tips would you give someone who demonises AI and what can we do to see the friendly face of AI?

6. OTROS:

-As I mentioned before, I will be carrying out an experiment with the students, after which I will be obtaining some results that will surely trigger some more questions. I wanted to kindly ask you if I could be any chance reach you in the case the results shown would set out a few more questions regarding the outcome.

-Finally, an extra question just for personal interest. You sometimes name useful apps for interpreters such as scanbot. What is your favourite free app for interpreters and what is your favourite paying app for interpreters?

9.2 PREGUNTAS DE LA ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES

ESTUDIO EMPÍRICO CON TABLETS

Este cuestionario tiene el objetivo de recopilar información sobre la toma de notas en interpretación consecutiva con tablets. El cuestionario forma parte del Trabajo de Fin de Master que estoy realizando para el master de interpretación de conferencias (MUIC). Para más información pueden contactar conmigo por mail:

El cuestionario no debería llevarle más de 10 minutos y le pedimos que conteste con la máxima honestidad posible.

Los objetivos del estudio son académicos. La participación es voluntaria. La información proporcionada será anónima. Continúe solo si cree que ha estado informado de las condiciones de participación y si está de acuerdo.

Pregunta

☐ Estoy de acuerdo

Doy mi consentimiento informado para participar en este cuestionario *

☐ Sí

☐ No

Había tomado notas anteriormente en una pantalla con lápiz táctil? *

☐ sí

☐ no

¿En qué tipo de dispositivo?

☐ Tablet de más de 10''

☐ móvil de menos de 7''

☐ ordenador portátil convertible

☐ iPad

☐ Altres...

¿En qué posición ha situado la tablet para la toma de notas?

*

☐ Plano encima de la mesa

☐ Inclinado, apoyado sobre el brazo, como un bloc

☐ Inclinado, apoyado sobre el brazo y la mesa

☐ Altres...

Tomar notas sobre una pantalla digital es:

*

- ☐ más cómodo que tomar notas sobre papel
- ☐ menos cómodo
- ☐ igual de cómodo

Tomar notas sobre una pantalla digital es:

*

- ☐ más rápido que tomar notas sobre papel
- ☐ menos rápido
- ☐ igual de rápido

Pasar páginas en la pantalla digital es:

*

- ☐ más cómodo que sobre el papel
- ☐ igual de cómodo
- ☐ menos cómodo

Marque la opción que sirva para describir su experiencia. Al tomar notas con la tablet me ha

*

☐ más fino

☐ igual

La toma de notas sobre una pantalla :

*

☐ Permite marcar peor los puntos problemáticos que sobre papel

☐ los permite marcar mejor

☐ No existe diferencia relevante en este aspecto para mi

¿Pasar páginas durante la escritura de toma de notas me ha resultado cómodo o incómodo?
¿por qué?:

*

Text d'una resposta breu

En la pantalla digital las notas se leen, en comparación con el soporte papel:

*

☐ Mucho mejor

☐ Ligeramente mejor

☐ Igual

☐ Ligeramente peor

☐ mucho peor

En la pantalla digital, la estructura del discurso se ve:

*

☐ Mucho mejor

☐ un poco mejor

☐ igual

☐ Un poco peor

☐ mucho peor

Al pasar página, el tiempo de refresco de la pantalla:

*

☐ No me impide seguir el ritmo de toma de notas

☐ Me impide seguir el ritmo de toma de notas

Mi producción al leer mis notas ha sido:

*

☐ Mucho mejor que al trabajar en formato papel

☐ Ligeramente peor

☐ mucho peor

En la pantalla digital, la estructura del discurso se ve:

*

☐ Mucho mejor

☐ un poco mejor

☐ igual

☐ Un poco peor

☐ mucho peor

Al pasar página, el tiempo de refresco de la pantalla:

*

☐ No me impide seguir el ritmo de toma de notas

☐ Me impide seguir el ritmo de toma de notas

Mi producción al leer mis notas ha sido:

*

☐ Mucho mejor que al trabajar en formato papel

¿Por qué?



Text d'una resposta breu

¿Le gustaría incorporar esta herramienta a su práctica profesional en un futuro?



☐ Sí

☐ No

☐ Tal vez

¿Por qué?



Text d'una resposta llarga

Gracias por su colaboración. Si lo desea, puede añadir una observación a continuación:

Text d'una resposta llarga